

TOSHKENT DAVLAT SHARQSHUNOSLIK UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/30.12.2019.Fil.21.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH

TOSHKENT DAVLAT SHARQSHUNOSLIK UNIVERSITETI

YUSUPOVA GULCHEXRA ALISHEROVNA

KOREYS VA O‘ZBEK NUTQIY ETIKETLARINING
SOTSIOLINGVISTIK TADQIQI

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik
va tarjimashunoslik

Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI

Toshkent – 2024

UO‘K: 811.531+811.512.133:81’1
КБК: 81.3/5(5Kor)+(5Uzb)
Yu-96

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
avtoreferati mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
по филологическим наукам**

**Content of the abstract of the doctoral dissertation (PhD)
in philology sciences**

Yusupova Gulchexra Alisherovna

Koreys va o‘zbek nutqiy etiketlarining sotsiolingvistik tadqiqi 3

Юсупова Гулчехра Алишеровна

Социолингвистическое исследование корейского и узбекского
речевого этикета 25

Yusupova Gulchekhra Alisherovna

Sociolinguistic Research of Korean and Uzbek Speech Etiquette..... 49

E‘lon qilingan ishlar ro‘yxati

Список опубликованных работ

List of published works 53

TOSHKENT DAVLAT SHARQSHUNOSLIK UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/30.12.2019.Fil.21.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH

TOSHKENT DAVLAT SHARQSHUNOSLIK UNIVERSITETI

YUSUPOVA GULCHEXRA ALISHEROVNA

KOREYS VA O‘ZBEK NUTQIY ETIKETLARINING
SOTSIOLINGVISTIK TADQIQI

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik
va tarjimashunoslik

Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI

Toshkent – 2024

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi Oliy attestasiya komissiyasida B2022.2.PhD/Fil2647 raqam bilan ro'yxatga olingan.

Doktorlik dissertatsiyasi Toshkent davlat sharqshunoslik universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume) Ilmiy kengashning veb sahifasida (www.tsuos.uz) va «ZiyoNet» Axborot-ta'lim portalida (www.ziynet.uz) joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar:

Usmanova Shoir Rustamovna
filologiya fanlari doktori, professor

Rasmiy opponentlar:

Ziyamuhamedov Jasur Tashpulatovich
filologiya fanlari doktori, professor

Yeon Sangheum
filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD)

Yetakchi tashkilot:

O'zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi O'zbek tili, adabiyoti va folklori instituti

Dissertatsiya himoyasi Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti huzuridagi ilmiy darajalar beruvchi DSc.03/30.12.2019.Fil.21.01 raqamli Ilmiy kengashning 2024-yil «__» ____ soat ____dagi majlisida bo'lib o'tadi. (Manzil: 100047, Toshkent, Shahrizabz ko'chasi, 16-uy. Tel: (99871) 233-45-21; faks: (99871) 233-52-24; e-mail: info@tsuos.uz.)

Dissertatsiya bilan Toshkent davlat sharqshunoslik universitetining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (____ raqami bilan ro'yxatga olingan). (Manzil: 100060, Toshkent, Amir Temur ko'chasi, 20-uy. Tel: (99871) 233-45-21.)

Dissertatsiya avtoreferati 2024-yil «__» _____ kuni tarqatildi.

(2024-yil «__» _____dagi _____ raqamli reestr bayonnomasi).

A.M.Mannonov

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash raisi,
filol.f.d., professor

R.A.Alimuxamedov

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash
kotibi, filol.f.d., dotsent

X.Z.Alimova

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash
qoshidagi Ilmiy seminar raisi, filol.f.d.,
professor

KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahon tilshunosligida o'tgan asrning ikkinchi yarmidan boshlab, nutqiy muloqotni sotsiolingvistik aspektda tadqiq etishga e'tibor kuchaydi. Til faktlarini nutqiy muloqotning muayyan ijtimoiy omillari bilan bog'liq holda o'rganish natijasida jamiyatning tilga va tilning jamiyatga ta'siri masalasiga doir qiziqarli ma'lumotlarga ega bo'lindi. Til hodisalarini sotsiolingvistik jihatdan tadqiq etish zamonaviy tilshunoslikni mazmunan boyitishga xizmat qildi.

Dunyo tilshunosligida nutqiy etiketlarni bir vaqtda sotsiolingvistik, lingvomadaniyatshunoslik hamda qiyosiy aspektlarda tadqiq etishga qaratilgan ishlar ham mavjud. Nutqiy etiketlar tadqiqiga bunday yondashuv kishilar o'rtasidagi o'zaro muloqot, madaniyatlararo munosabatlar, ulardagi umumiy va o'ziga xos tomonlar, o'xshash va farqli jihatlarni qiyosan o'rganish, muloqotda madaniy va kognitiv tushunmovchiliklarning oldini olishga xizmat qiladi. Bugungi globallashuv, integratsiyalashuv davrida davlatlar o'rtasida ijtimoiy, siyosiy, iqtisodiy, madaniy, diplomatik hamda turizm aloqalari rivojlanib borayotgan paytda har bir xalqning nutqiy etiket qoidalarini o'rganish, ularning umumiy, o'xshash va o'ziga xos jihatlarni qiyoslash asnosida sotsiolingvistik nuqtayi nazardan tadqiq qilish har jihatdan muhim ahamiyatga egadir.

Mamlakatimizda so'nggi yillarda o'zbek tilining davlat tili sifatidagi maqomini mustahkamlash, uning mavqeyini ko'tarish yo'lida olib borilayotgan ishlar, bu masalalar bo'yicha qabul qilingan qator farmon, qonun va qarorlar milliy tilni ilmiy asosda chuqur o'rganishni yangi bosqichga ko'tarishga xizmat qildi. O'zbekiston Respublikasi Prezidenti Shavkat Mirziyoyev raisligida 2023-yil 28-avgust kuni maktab ta'limi bo'yicha o'tkazilgan videoselektorda davlat rahbari nutq odobiga alohida e'tibor qaratdi. Jumladan, ilgari o'qituvchilarga hurmat boshqacha bo'lgani, muallimlarga yo'ldan besh metr chetga chiqib salom berilgani, shuningdek, o'zlikni, urf-odatni tiklash kerakligini alohida ta'kidlab shunday dedi: "Yoshligimizda o'qituvchilarga yo'ldan besh metr chetga chiqib salom berardik. Hozir shunaqa bormi? Nima o'zgardi? Zamon tezlashdi, kompyuter kirdi, lekin biz o'zligimiz, urf-odatimizni tiklashimiz kerak-ku? Nega ma'naviyatchilar ustozga e'tibor qilinglar deb aytmaydi? Ey, ustozga e'tibor qilinglar, ota-onalarga borib, bolang oqsoqollarga salom berishni ham bilmas ekan, deb aytmaymiz? Nima bilan shug'ullanyapmiz?"¹. Shu ma'noda odob-axloq qoidalarining muhim tarkibiy qismi bo'lgan, o'zaro muloqotni tartibga soladigan nutqiy etiketlarni koreys va o'zbek tillari misolida qiyosiy o'rganish, har bir ijtimoiy guruh vakillari uchun o'ziga xos me'yoriy nutqiy etiket birliklarini belgilash hamda muloqot vaziyatlariga ta'sir etuvchi ijtimoiy omillarni yoritib berishda dolzarb ahamiyat kasb etadi.

O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 8-oktyabrdagi PF-5847-son "O'zbekiston Respublikasi oliy ta'lim tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to'g'risida", 2022-yil 28-yanvardagi PF-60-son "2022-2026-yillarga mo'ljallangan Yangi O'zbekistonning taraqqiyot strategiyasi

¹<https://uzreport.news/society/yoshligimizda-5-metr-nariga-chi-ib-u-ituvchiga-salom-berardik-shavkat-mirziyoev-u-ituvchil>

to'g'risida"gi Farmonlari, 2018-yil 5-iyundagi PQ-3775-son "Oliy ta'lim muassasalarida ta'lim sifatini oshirish va ularning mamlakatda amalga oshirilayotgan keng qamrovli islohotlarda faol ishtirokini ta'minlash bo'yicha qo'shimcha chora-tadbirlar to'g'risida", 2021-yil 19-maydagi PQ-5117-son "O'zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o'rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatdan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to'g'risida"gi Qarorlari, shuningdek, mazkur faoliyatga tegishli boshqa me'yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishga ushbu tadqiqot ishi muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi. Mazkur tadqiqot respublika fan va texnologiyalari rivojlanishning "I. Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma'naviy-ma'rifiy rivojlantirishda innovatsion g'oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo'llari" ustuvor yo'nalishiga muvofiq bajarilgan.

Muammoning o'rganilganlik darajasi. Nutqiy etiket masalalari dunyo tilshunosligida R.Lakoff, P.Brown, S.Levinson, G.Leech, P.Grice, G.Kasper, D.F.Akindele, N.I.Formanovskaya, N.N.Romanova, A.V.Filippov, Ye.A.Rudneva, R.Ratmayr, Ye.N.Malyuga, I.I.Ridanova, N.A.Trofimova, L.P.Stupin, K.S.Ignatyev, T.V.Larina, I.I.Lejneva, R.V.Buxayeva va V.Buligina ² singari tadqiqotchilar tomonidan o'rganilgan.

Koreys tilshunosligida nutqiy etiketlar Hwang Byeongsun (황병순), Seo Hyeonseok (서현석), Na Yunjeong (나윤정), Kim Taegyong (김태경), Jang Wonho (장원호), Lee Dongmin (이동민), Jeong Yujin (정유진), Kim Minjin (김민진), Jin Juhui (진주희), Seo Jeongsu (서정수), Mun Geumhyeon (문금현), Bak Yeongsun

² Lakoff R. The logic of politeness: or minding your p's and q's // Papers from the Ninth Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society, 1973. – P. 292-305.; Brown P., & Levinson S. Universals in Language usage: Politeness phenomena. – London, 1978. – 345 p.; Leech G. Principles of Pragmatics. – London: Longman, 1983. – 250 p.; Grice, Paul. Logic and Conversation. // Peter Cole and Jerry Morgan (eds.) Syntax and Semantics, Vol.3: Speech Acts. New York: Academic Press, 1975. – P. 41-58.; Kasper G. Linguistic etiquette. Intercultural discourse and communication: The essential readings, 2005. – P. 58-67.; Akindele D. F. Lumela/Lumela: A socio-pragmatic analysis of Sesotho greetings// Nordic Journal of African Studies, 16 (1), 2007. – P. 1-17.; Формановская Н.И. Речевой этикет. – М.: Русский язык: Энциклопедия, 1979; Формановская Н.И. Употребление русского речевого этикета. – М., 1982; Формановская Н.И. Русский речевой этикет: лингвистический и методологический аспекты. – М.: Рус.яз., 1982. – 126 с.; Формановская Н.И. Речевой этикет и культура общения. – М.: Книга по Требованию, 1989. – 156 с.; Формановская Н.И. Культура общения и речевой этикет. – М.: ИКАР, 2005. – 2-е изд. – 250 с.; Формановская Н.И. Ритуалы вежливости и толерантность // Философские и лингвокультурологические проблемы толерантности: сборник статей. – Екатеринбург: Уралский гос. университет, 2003. – С. 345-362.; Романова Н.Н., Филиппов А.В. Словарь. Культура речевого общения: этика, прагматика, психология. – М.: Флинта, 2009. – 304 с.; Руднева Е.А. Стратегии лингвистической вежливости в спонтанном речевом взаимодействии: Дисс. ... канд. филол. наук. – СПб., 2018. – 280 с.; Ратмайр Р. Вежливость в русском языке и культуре // Русская речь и рынок: традиции и инновации в деловом и повседневном общении. – М.: Языки славянской культуры, 2013. – С. 140-220.; Малога Е. Н. Лингвопрагматические аспекты женской и мужской речи в межкультурном деловом интервью // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия Гуманитарные науки, том 13, № 156, 2013. – С. 107-112.; Рыданова И.И. Уроки этикета. – Минск: Вышэйшая школа, 1988. – 158 с.; Трофимова Н.А. Экспрессивные речевые акты в диалогическом дискурсе. Семантический, прагматический, грамматический анализ: Монография. – СПб.: ВВМ, 2008. – 376 с.; Ступин Л.П., Игнатъев К.С. Современный английский речевого этикет. – Л.: ЛГУ, 1980. –143 с.; Ларина Т.В. Категория вежливости и стиль коммуникации: Сопоставление английский и русских лингвокультурных традиций. – М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2009. – 512 с.; Лежнева И.И. Социолингвистическое развитие английского и русского речевого этикета (на материале форм обращения, формул приветствия и прощания): Дисс. ... канд. филол. наук. – Воронеж, 2001. – 163 с.; Бухаева Р.В. Этнокультурные стереотипы речевого общения (на материале бурятского языка): Дисс. ... д-ра. филол. наук. – Улан-Удэ, 2015. – 409 с.; Булыгина В. Речевой этикет в социолингвистическом аспекте (на материале марийской и эстонской коммуникативных культур): Дисс. ... канд. филол. наук. – Тарту, 2017. – 136 с.

(박영순)³ larning ishlarida sotsiolingvistik va metodika nuqtayi nazaridan tadqiq etilgan. Bulardan tashqari, rus va o‘zbek tilshunoslari tomonidan ham koreys nutqiy etiketi masalalariga bag‘ishlangan qator tadqiqotlar olib borilganini ko‘rish mumkin. T.Yu. Kaplan, T.S.Deryugina, D.A.Samsonov, A.A.Vasilyev, A.A.Guryeva, Ko Yen Chol, Chju Sun Men, T.N.Sivkova, Yun Yevon, Sh.R.Usmanova, G.D.Yunusova, D.K.Abbasova, D.R.Ashirbayeva⁴ kabi tilshunoslarning ishlari shular jumlasidandir.

O‘zbek tilshunosligida nutqiy etiket masalalari bo‘yicha bir qator ishlar amalga oshirilgan. Mazkur masala o‘zbek tilshunosligida dastlab nutq madaniyati, muloqot me‘yorlari doirasida o‘rganilgan⁵. S.M.Mo‘minov, Sh.M.Iskandarova, Q.A.Rasulov, Sh.Safarov, G.Toirova, Z.A.Akbarova, H.Hojiyeva, M.M.Saidxonov⁶larning ishlari

³ 황병순. 국어인사말 연구, 배달말. 25 (1), 배달말학. 1999. 1-25 쪽.; 서현석. 「표준화법 개선을 위한 ‘인사말’ 사용 실태와 개선 방안」, 화법연구, 15, 한국화법학회. 2009. 129-152 쪽.; 나윤정. 사회적 소통을 위한 언어 실태 조사. 서울: 국립국어원, 2017. 241 쪽.; 김태경. 일반 사회 (공공장소)에서의 언어 예절. 한양대학교 한국어문화원. 특집 4. 73-87 쪽.; 장원호. 만 5세 유아를 위한 언어예절교육 프로그램 개발 및 적용 효과. 중앙대학교 대학원. 박사학위 논문. 2022. 408 쪽.; 이동민. 청소년 화법의 사회언어학적 연구. 공주대학교 대학원. 박사학위 논문. 2013. 166 쪽.; 정유진, 김민진. 그림책 읽기 후 역할극 활동이 유아의 존댓말 학습에 미치는 영향. 미래유아교육학회지, 18(2), 2011. 21-42 쪽.; 진주희. 그림책 읽기에 기초한 화법 교육이 유아의 화법 사용 능력, 또래 상호작용 능력, 자기조절력에 미치는 효과. 중앙대학교 대학원 석사학위논문. 2014. 135 쪽.; 서정수. 「한국어, 일본어, 영어 및 중국어의 인사말 비교 연구 = A Comparative Study of Greeting Expressions in Korean, Japanese, English, and Chinese, 비교한국학, 4, 국제비교한국학회. 1998. 13-36 쪽.; 문금현. 「한국어 인사 표현의 유형과 특징」, 세계한국어문학, 1, 세계한국어문학회, 2009. 93-122 쪽.; 박영순. 한일 양국인의 인사행동에 관한 사회언어적 연구. 계명대학교 대학원 박사학위논문. 2003. 217 쪽.

⁴ Каплан Т.Ю., Дерюгина Т.С. Речевой этикет современного корейского языка. – Владивосток: Дальневосточный университет, 2003. – 135 с.; Самсонов Д.А. Корейский этикет: опыт этнографического исследования. – СПб.: Наука, 2013. – 144 с.; Васильев А.А., Гурьева А.А. Как правильно общаться по-корейски: язык социального статуса в Корее. – СПб.: С.-Петербург. ун-т, 2017. – 120 с.; Ко Ен Чоль, Чжу Сун Мен. Особенности речевого этикета в корейском языке // Глобальный научный потенциал / Языки народов зарубежных стран. № 12 (117), 2020. – С. 267-273.; Сивкова Т.Н., Юн Евон. Приветствие и прощание в русском и корейском речевом этикете // Материалы ежегодной международной конференции. 1-2 июня 2015. – Екатеринбург: УрФУ. – С. 106-117.; Усманова Ш.Р. Корейс ва туркий тилларда ундамалар // Тилшуносликнинг долзарб масалалари. – Тошкент: Университет, 2004. – Б. 74-77.; Усманова Ш.Р. Ўзбек ва корейс тилларида расмий мурожаат шакллари // Лингвист. Илмий мақолалар тўплами. III. – Тошкент, 2012. – Б. 162-166.; Юнусова Г.Д. Замонавий корейс тилида кўмакчи феълларнинг семантик-функционал хусусиятлари: Филол. фан. б. фалс. д-ри (PhD) ... дисс. – Тошкент, 2020. – 130 б.; 아바소바 딜푸자. 우즈베크어-한국어 번역에 나타난 복합문의 특성 연구. 계명대학교 대학원. 박사학위논문. 2021. 154 쪽. (Аббасова Д.К. Ўзбек тилидан корейс тилига таржимада кўшма гапларни беришнинг ўзига хосликлари: Филол. фан. б. фалс. д-ри (PhD) ... дисс. – Тегу, 2021. – 154 б.); Аширбаева Д.Р. Корейс ва ўзбек дискурсида мурожаат бирликларининг киёсий тадқиқи: Филол. фан. б. фалс. д-ри (PhD) ... дисс. – Тошкент, 2022. – 146 б.

⁵ Шодмонов Э. Муомала муносабатларида қўлланилган сўз-гапларга доир // Тилшунослик масалалари. – Тошкент, 1970. – Б. 167-175; Ўринбоев Б. Ҳозирги ўзбек тилида вокатив категория. – Тошкент: Фан, 1972. – 28 б.; Ўринбоев Б. Ўзбек тили сўзлашув нутқи синтаксиси масалалари. – Тошкент: Фан, 1974. – 148 б.; Ўринбоев Б., Ўринбоева Д. Ҳозирги ўзбек тилининг сўзлашув услуби. – Тошкент: Фан, 1991. – 91 б.; Нейматов О., Бозоров О. Тил ва нутқ. – Тошкент: Ўқитувчи, 1993. – 32 б.; Рустамов А. Сўз хусусида сўз. – Тошкент: Ёш гвардия, 1987. – 160 б.; Маҳмудов Н. Тил. – Тошкент: Ёзувчи, 1998. – 40 б.; Маҳмудов Н. Ўзимиз ва сўзимиз. – Тошкент: Адабиёт ва санъат, 1997. – 112 б.; Маҳмудов Н. Нутқнинг жўялиги // Ўзбек тили ва адабиёти, 2007. 3-сон. – Б. 13-17; Маҳмудов Н. Тилнинг мукамал тадқиқи йўллари излаб...// Ўзбек тили ва адабиёти, 2012. 5-сон. – Б. 3-16; Маҳмудов Н. Зиддият ва маъно тараққиёти // Ўзбек тили ва адабиёти, 2014. 3-сон. – Б.16-24; Расулов Р., Мўйдинов Қ. Нутқ маданияти. (ўқув-методик қўлланма). – Тошкент: Низомий номидаги ТДПУ, 2004. – 112 б.

⁶ Мўминов С.М. Ўзбек мулоқот хулқининг ижтимоий-лисоний хусусиятлари: Филол. фан. д-ри. ... дисс.автореф. – Тошкент, 2000. – 47 б.; Мўминов С.М. Оказионал нутқий номинацияда мотивациянинг роли: Филол. фан. номз. ... дисс.автореф. – Тошкент, 1990. – 20 б.; Мо‘minov S. Muloqot mezonlari. – Toshkent: Yangi asr avlodi, 2004. – 96 б.; Искандарова Ш.М. Ўзбек нутқ одатининг мулоқот шакллари: Филол. фан. номз. ... дисс.автореф. – Самарқанд, 1993. – 27 б.; Расулов Қ.А. Ўзбек мулоқот хулқининг функционал хослиниши: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2008. – 24 б.; Сафаров Ш., Тоирова Г. Нутқнинг этносоциопрагматик таҳлили асослари. – Самарқанд: СамДЧТИ, 2007. – 39 б.; Акбарова З.А. Ўзбек тилида мурожаат шакллари ва унинг лисоний тадқиқи: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2007. – 23 б.; Ҳожиева Х. Ўзбек тилида хурмат майдони ва унинг лисоний-нутқий хусусияти: Филол. фан. номз. ... дисс. – Самарқанд, 2001. – 130 б.; Саидхонов М.М. Новербал масалалар ва ўзбек тилида уларнинг ифодаланиши: Филол. фан. номз. ... дисс.автореф. – Тошкент, 1993. – 26 б.

bevosita nutqiy etiket birliklarining tahliliga bag'ishlangan. Shuningdek, nutqiy etiket masalalari B.X. Raxmatillayeva, H. Turdiyeva, Q. Kaxarov⁷ larning tadqiqotlarida qiyosiy aspektda o'rganildi. Biroq bugungi kunga qadar koreys va o'zbek nutqiy etiketlarining sotsiolingvistik jihatlari qiyosiy aspektda kompleks tarzda maxsus o'rganilmagan.

Dissertatsiya mavzusining dissertatsiya bajarilayotgan oliy ta'lim muassasasi ilmiy-tadqiqot ishlari bilan bog'liqligi. Tadqiqot Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti ilmiy-tadqiqot rejasining "Sharq mamlakatlari tillarini o'rganish va tilshunoslikning nazariy masalalari" hamda "Tarjimashunoslik, qiyosiy tilshunoslik va lingvomadaniyatshunoslikning dolzarb muammolari" mavzusi doirasida bajarilgan.

Tadqiqotning maqsadi koreys va o'zbek tillaridagi nutqiy etiket birliklarini sotsiolingvistik jihatdan tadqiq etish orqali salomlashish va xayrlashish vaziyatlariga ta'sir etuvchi ijtimoiy omillarni ochib berishdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari quyidagilardan iborat:

koreys va o'zbek tilshunosligida nutqiy etiketlarning o'rganilish masalasini yoritish;

nutqiy etiket birliklari – (NEB)ning yuzaga kelish vaziyatlarini mavzuiy guruhlariga ajratish;

salomlashish va xayrlashish vaziyatiga ta'sir etuvchi ijtimoiy omillarni aniqlash;

koreys va o'zbek nutqiy etiketida verbal va noverbal vositalarning o'rnini ochib berish;

koreys va o'zbek respondentlari bilan anketa-so'rovnoma o'tkazish orqali NEBning qo'llanilish chastotasi va variativligiga muloqot vaziyati ta'sirini aniqlash.

Tadqiqotning obyekti sifatida nutqiy etiket birliklari ishtirok etgan koreys va o'zbek tillaridagi badiiy asarlar va turli ijtimoiy guruh vakillarining jonli nutqi tanlangan.

Tadqiqotning predmetini koreys va o'zbek muloqotining salomlashish va xayrlashish vaziyatlarida qo'llaniladigan nutqiy etiket birliklarining sotsiolingvistik xususiyatlari, stilistik va situatsion differensiyalanishi, milliy-madaniy jihatlari tashkil qiladi.

Tadqiqotning usullari. Dissertatsiyada tavsiflash, tasniflash, qiyoslash, anketa-so'rovnoma hamda statistik tahlil metodlaridan foydalanildi.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi:

koreys va o'zbek tillaridagi nutqiy etiket birliklarining qurilish modeliga tavsif berilib, muloqot jarayonidagi sermahsul qoliplar aniqlangan, ulardagi universaliya, xarakterologiya, unikalialar hamda differensiyalar ochib berilgan;

verbal va noverbal muloqotdagi salomlashish va xayrlashish vaziyatiga ijtimoiy omillarning ta'siri masalasi baholanib, bunda ko'zlangan kommunikativ maqsadga

⁷ Рахматиллаева Б.Х. Этикетные формы обращения и привлечения внимания в современном русском языке (в сопоставлении с узбекским): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1992. – 18 с.; Турдиева Х. Нуткий этикет бирликларининг лингвопрагматик тадқиқи (форс ва ўзбек тилларидаги материаллар асосида): Филол. фан. б. фалс. д-ри (PhD) ... дисс. – Тошкент, 2020. – 167 б.; Кахаров Қ. Ўзбек ва немис нуткий этикетларининг қиёсий тадқиқи: Филол. фан. б. фалс. д-ри (PhD) ... дисс. – Фарғона, 2020. – 154 б.

erishishda muloqot zamon, joyi, muhiti, suhbatdoshning yoshi, mavqeyi hamda gender kabi omillarning muhimligi isbotlangan;

koreys va o'zbek muloqot jarayonida nutqiy etiket birliklarining qo'llanish darajasi urf-odat, madaniyat va milliy-me'yoriy mezonlar asosida ochib berilib, har bir ijtimoiy guruhning o'ziga xos me'yoriy NEBdan foydalanishi aniqlangan;

nutqiy etiket birliklarining qo'llanish chastotasi va variativligini belgilash uchun koreys va o'zbek respondentlari bilan so'rovnomalar o'tkazilib, NEBning qo'llanish chastotasi va variativligi muloqot vaziyati hamda til egalarining muayyan ijtimoiy guruhlarga bog'liqligi dalillangan.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

nutqiy etiket masalasi jahon, koreys va o'zbek tilshunosligidagi ilmiy nazariyalar asosida o'rganilib, koreys va o'zbek rasmiy hamda norasmiy muloqotidagi NEBning o'ziga xos sotsiolingvistik xususiyatlari oydinlashtirilgan;

koreys va o'zbek nutqiy etiketlarining qiyosiy tadqiqi orqali koreys va o'zbek xalqlari odob-axloq qoidalarining milliy va ijtimoiy asoslari yoritilgan;

koreys va o'zbek nutqiy etiketi jamiyatdagi iyerarxik munosabatlarga, katta-kichiklik sharti va axloqiy mezonlarga asoslanishiga doir xulosalarga kelingan;

tadqiqotda chiqarilgan ilmiy-nazariy xulosalarning sotsiolingvistika, kommunikativ tilshunoslik, nutq madaniyati, lingvomadaniyatshunoslik, madaniyatlararo muloqot, qiyosiy tilshunoslik sohasida qo'llanma va darsliklar yaratish, izohli va ikki tilli lug'atlar tuzish, shuningdek, koreys tili ta'limining barcha bosqichlari uchun manba bo'lib xizmat qilishi asoslangan.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi nutqiy etiketlarning sotsiolingvistik tadqiqi masalasi bo'yicha muammoning aniq qo'yilganligi, to'plangan materiallar tahlili orqali asosli ilmiy xulosalar chiqarilganligi, antropotsentrik paradigmada qo'llangan usullardan foydalanilganligi, manbalarning tadqiqot predmetiga muvofiqligi, olingan natijalarning vakolatli tuzilmalar tomonidan tasdiqlanganligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Dissertasiya natijalarining ilmiy ahamiyati koreys va o'zbek nutqiy etiketlarining sotsiolingvistik xususiyatlari aniqlanganligi va shu asosda hozirgi tilshunoslik yo'nalishlarining taraqqiy etishida, mazkur yo'nalishlarni ilmiy-nazariy tavsiyalar bilan boyitishda muhim nazariy manba vazifasini o'taydi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati koreys va o'zbek nutqiy etiketlari misolida amalga oshirilgan qiyosiy tahlillar "Sotsiolingvistika", "Kommunikativ tilshunoslik", "Nutq madaniyati", "Lingvomadaniyatshunoslik", "Madaniyatlararo muloqot", "Qiyosiy tilshunoslik", "Pragmalingvistika" fanlarini o'qitish, filologiya yo'nalishi bakalavriyat va magistratura bosqichlarida maxsus kurs hamda seminarlar tashkil etish, darslik va qo'llanmalar yaratish, ikki tilli lug'atlar tuzish hamda tarjimachilikda foydalanish mumkinligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. Koreys va o'zbek nutqiy etiketlarining sotsiolingvistik tadqiqi yuzasidan olingan ilmiy natijalar va xulosalar asosida:

koreys va o'zbek tillarida salomlashuv va xayrlashuv nutqiy aktining sotsiolingvistik xususiyatlari, mulozamat, xushmuomalalikni ifodalovchi nutqiy

etiket shakllari, kommunikativ faoliyatning verbal va noverbal vositalarining milliy-madaniy xususiyatlariga doir tadqiqot natijalaridan A 1-180 “Tarjima va madaniyatlararo muloqot masalalariga oid o‘quv qo‘llanmalari yaratish” mavzusidagi ilmiy tadqiqot loyihasida foydalanilgan (Toshkent davlat sharqshunoslik universitetining 2022-yil 8-sentyabrdagi 01-04-01/1737-son ma’lumotnomasi). Olingan natijalar “Sharq mamlakatlari sotsiologiyasida” o‘quv qo‘llanmasini tayyorlashda xizmat qilgan;

koreys tilida xushmuomalalikni ifodalovchi birliklarni o‘rganishga bag‘ishlangan nazariy xulosalardan “King Sejong Instituti”da o‘quv jarayonida foydalanilgan (“King Sejong Institute. Tashkent 1” 2022-yil 14-iyuldagi 11-son ma’lumotnomasi). Natijada ma’ruza ilmiy ma’lumotlar bilan boyigan va o‘quv adabiyotlarini tayyorlashda xizmat qilgan;

o‘zbek muloqotidagi salomlashish va kechirim so‘rash nutqiy etiketlarining nutq vaziyatiga, suhbatdoshning yoshi, jinsi va mavqeyiga ko‘ra qo‘llanish xususiyatlariga doir tadqiqot natijalaridan Xitoy Xalq Respublikasi Pekin Markaziy millatlar universiteti Akademik tadqiqotlar bo‘limi loyihalari bo‘yicha “Masofaviy ta’limni tashkillashtirish va isloh qilish” mavzusidagi ilmiy tadqiqot loyihasida foydalanilgan (Xitoy Xalq Respublikasi Pekin Markaziy millatlar universitetining 2022-yil 5-sentyabrdagi 10301-202000205-son ma’lumotnomasi). Olingan natijalar Xitoy Xalq Respublikasi Pekin Markaziy millatlar universiteti (Minzu university of China)da o‘zbek tili va madaniyatini o‘qitish hamda xitoyliklar uchun “O‘zbek tili” darsligi tayyorlashda xizmat qilgan;

koreys va o‘zbek diskursida nutqiy etiket birliklarining o‘xshash va farqli tomonlarini yoritishga bag‘ishlangan tahliliy fikrlar va nazariy xulosalardan O‘zbekiston Milliy teleradiokompaniyasi “O‘zbekiston” teleradiokanali DM tarkibidagi “Foreign languages” telekanalining “Good morning, Uzbekistan!” dasturini tayyorlashda samarali foydalanilgan (O‘zbekiston milliy teleradiokompaniyasi “O‘zbekiston teleradiokanali” DUKning 2022-yil 6-oktyabrdagi 02-05-874-son ma’lumotnomasi). Koreys va o‘zbek nutqiy etiketining sotsiologiyasida tadqiqotga doir tahliliy fikrlar va nazariy xulosalar ko‘rsatuvning ilmiy dalillarga boy va ommabop bo‘lishini ta’minlagan.

Tadqiqot natijalarining aprotatsiyasi. Dissertatsiya natijalari 4 ta xalqaro va 2 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanlarida ma’ruza ko‘rinishida bayon qilingan va muhokamadan o‘tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining e‘lon qilinishi. Dissertatsiya mavzusi bo‘yicha 19 ta ilmiy ish nashr etilgan. Shulardan, Web of Science bazasidagi maqolalar soni 1 ta, Impact Factor tarkibidagi nashrlar soni 1 ta, O‘zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 6 ta, shuningdek, boshqa jurnallarda nashr etilgan 11 ta maqolalardan iborat.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya kirish, uch bob, xulosa, foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati va ilovadan iborat bo‘lib, umumiy hajmi 148 sahifani tashkil etadi.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Dissertatsiyaning “**Kirish**” qismida tadqiqot mavzusining dolzarbligi va zarurati asoslanib, tadqiqotning maqsadi va vazifalari, predmeti va obyekti aniqlangan. Tadqiqotning O‘zbekiston Respublikasi fan va texnologiyalar taraqqiyotining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi ko‘rsatilib, uning ilmiy yangiligi va amaliy natijalari bayon qilingan. Olingan natijalarning ishonchliligi asoslanib, ishning nazariy va amaliy ahamiyati ochib berilgan. Tadqiqot natijalarining amaliyotga joriy qilinishi, aprobatsiyasi, dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi ko‘rsatilgan.

Dissertatsiyaning birinchi bobi “**Nutqiy etiketlar tadqiqining ilmiy-nazariy asoslari**” deb nomlangan. Ushbu bobda nutqiy etiketlar, ularning tasnifi va umumiy xususiyatlari, ularni tadqiq etishning nazariy asoslari, shuningdek, koreys va o‘zbek tillarida nutqiy etiketlarning o‘rganilishi kabi masalalar yoritilgan.

Mazkur bobning birinchi paragrafi “Nutqiy etiketlar va ularning tasnifi” deb nomlangan. Nutqiy etiket milliy madaniyat, an‘nalar va qadriyatlar asosida vujudga kelgan tushuncha bo‘lib, u insonda atrof-muhit, oila, jamiyat, ijtimoiy, madaniy va h.k. omillar ta‘sirida bolalikdan shakllana boradi. Shu bois har bir xalqning nutqiy etiketi uning milliy o‘ziga xos jihatlaridan kelib chiqqan holda shakllanadi.

Nutqiy etiket muloqotdoshlar o‘rtasida aloqa o‘rnatish maqsadida, nutq odobi qoidalariga muvofiq lisoniy hamjamiyat tomonidan muayyan davrda qabul qilingan, lisoniy hamjamiyat a‘zolari uchun majburiy, milliy va madaniy xususiyatga ega xushmuomalalik va mulozamat ifodalovchi turg‘un muloqot qoliplarining majmuidir. O‘z navbatida, har bir lingvojamoaga a‘zosi mazkur majmua asosida nutq andozalari fondini yaratadi va ulardan muloqot vaqti, joyi, muhiti, suhbatdoshning yoshi, mavqeyi hamda gender xususiyatlarini hisobga olgan holda foydalanadi.

Nutqiy etiketning ilmiy-nazariy jihatdan o‘rganilishi dunyo tilshunosligida XX asrning o‘rtalarida boshlandi. Xususan, G‘arb tilshunosligida “Politeness”, ya‘ni “Nutqiy etiket” tushunchasi o‘tgan yuzyillikning 60-yillaridan boshlab ilmiy muomalaga kiritildi va alohida soha sifatida tadqiqotga tortildi. Shuningdek, nutqiy etiketning nazariy masalalari rus tilshunoslari tomonidan XX asrning 80-yillaridan, koreys va o‘zbek tilshunoslari tomonidan XX asrning oxirlaridan o‘rganila boshlandi.

Nutqiy etiket formulalari nutqni yaratish jarayonida so‘zlovchi tomonidan hosil qilinmaydi, balki u tomonidan tayyor qoliplar sifatida qayta yaratiladi. Shuning uchun ham tilshunoslikda nutqiy etiket birliklari “nutqiy etiket qoliplari”, “turg‘un muloqot qoliplari”, “nutq andazalari”, “bog‘langan ifodalar”, “qolip iboralar”, “nutq klishe‘lari” deb ham ataladi.

Kishilar muayyan tilda muloqot qilish ekan, ularning milliy xarakteri, mentaliteti, yashash tarzi, urf-odat va an‘analari asosida har bir xalqning o‘ziga xos nutqiy etiket qoliplari yuzaga keladi. Ko‘rinadiki, nutqiy etiket qoliplarining shakllanish jarayoni ijtimoiy, madaniy omillarga bog‘liq bo‘lgani uchun ham har qanday millatning nutqiy faoliyati boshqa millat vakilining nutqiy faoliyati bilan o‘zaro qiyoslab o‘rganilganda, ulardagi xarakterli belgilar to‘laligicha namoyon bo‘ladi.

Bobning “Koreys tilida nutqiy etiketlarning tadqiqi” deb nomlangan ikkinchi paragrafi koreys nutqiy etiket an‘analarining asosi va nutqiy etiket nazariyasining

yo‘nalishlari yoritilgan. Koreys nutqiy etiket an‘analarining asosi Konfutsiy ta‘limotiga borib taqaladi. Koreys jamiyatida mavjud bo‘lgan murakkab pog‘onali tizim shaxslararo munosabatlar, birinchi navbatda, madaniy va tarixiy omillar tufayli tilda yaqqol namoyon bo‘ladi.

Koreys madaniyatida 예절 [yejeol], 예의 [yeui] (Xulq-atvor qoidalari, Etiket) kabi tushunchalar asosiy o‘rin tutadi. Shu bois 예의가 다르다 [yeuiga bareuda] “odobli, tarbiyali”, “xulq-atvor me‘yorlariga mos keladigan”, “etiket qoidalariga to‘g‘ri rioya qiladigan” iborasi maqtoovning eng yuqori darajasi hisoblanadi.

Koreys tilshunosligida nutqiy etiket nazariyasi bo‘yicha tadqiqotlar XX asrning oxirlarida boshlandi. Xususan, 1992-yilda Koreys tili tadqiqotlari milliy instituti 국립국어연구원 [gungnipgugeoyeonguwon] tomonidan 인사말 [insamal] xushmuomalik so‘zlari bo‘yicha nutqiy etiket standartlari taqdim etildi.

Koreys tilshunosligida nutqiy etiketlar Hwang Byeongsun (황병순), Seo Hyeonseok (서현석), Na Yunjeong (나윤정), Kim Taegyeong (김태경), Lee Dongmin (이동민) Seo Jeongsu (서정수), Mun Geumhyeon (문금현), Bak Yeongsun (박영순)⁸larning ishlarida sotsiolingvistik aspektda o‘rganilgan bo‘lsa, Jang Wonho (장원호), Jeong Yujin (정유진), Kim Minjin (김민진), Jin Juhui (진주희), Gim Jeonghwa (김정화)⁹ larning tadqiqotlarida metodika yo‘nalishida o‘rganildi. Koreys nutqiy etiketining metodika yo‘nalishidagi tadqiqotlari asosida keng qamrovli ta‘lim dasturi ishlab chiqilib, ularga nutqiy etiket tarbiyaviy mazmun sifatida singdirildi.

Shunday qilib, qayd etilgan tadqiqotlarning barchasida nutqiy etiket tushunchasi va mazmuni o‘zaro ijtimoiy aloqa orqali o‘sib borayotgan shaxs uchun etiket ijtimoiy munosabatlarda rioya qilinishi kerak bo‘lgan turmush tarzi sifatida qimmatli me‘yor o‘laroq e‘tirof etildi.

Bobning uchinchi paragrafi “O‘zbek tilida nutqiy etiketlarning o‘rganilishi” deb nomlangan. O‘zbek tilshunosligida nutqiy etiketni ifodalovchi vositalar, boshqa ko‘plab xalqlar tilshunosligi tarixida bo‘lgani kabi dastavval, madaniyatshunoslik, odob-axloq me‘yorlari qatorida tadqiq etilgan. Bu davr adabiyotlarida o‘rganilgan nutqiy etiket, jumladan, muloqot shakllari til birligi sifatida emas, balki tarbiya ifodasi, inson shaxsiyatining namoyon etuvchi tushunchalar sifatida tahlil etilgan. Bu kabi asarlar mohiyatiga ko‘ra, ilmiylikka nisbatan ko‘proq didaktik xarakterga ega hisoblanadi. Ularda pand-nasihat qilish, yo‘l-yo‘riq ko‘rsatish va asar maqsadiga ko‘ra o‘rganishdan ziyoda o‘rgatish ustuvorligi seziladi. Bunday asarlar qatoriga

⁸ 황병순. 국어인사말 연구, 배달말. 25 (1), 배달말학. 1999. 1-25 쪽.; 서현석. 「표준화법 개선을 위한 ‘인사말’ 사용 실태와 개선 방안」, 화법연구, 15, 한국화법학회. 2009. 129-152 쪽.; 나윤정. 사회적 소통을 위한 언어 실태 조사. 서울: 국립국어원, 2017. 241 쪽.; 김태경. 일반 사회 (공공장소)에서의 언어 예절. 한양대학교 한국어문화원. 특집 4. 73-87 쪽.; 이동민. 청소년 화법의 사회언어학적 연구. 공주대학교 대학원. 박사학위 논문. 2013. 166 쪽.; 서정수. 「한국어, 일본어, 영어 및 중국어의 인사말 비교 연구 = A Comparative Study of Greeting Expressions in Korean, Japanese, English, and Chinese」, 비교한국학, 4, 국제비교한국학회. 1998. 13-36 쪽.; 문금현. 「한국어 인사 표현의 유형과 특징」, 세계한국어문학, 1, 세계한국어문학회, 2009. 93-122 쪽.; 박영순. 한일 양국인의 인사행동에 관한 사회언어적 연구. 계명대학교 대학원 박사학위논문. 2003. 217 쪽.

⁹ 장원호. 만 5 세 유아를 위한 언어예절교육 프로그램 개발 및 적용 효과. 중앙대학교 대학원. 박사학위 논문. 2022. 408 쪽.; 정유진, 김민진. 그림책 읽기 후 역할극 활동이 유아의 존댓말 학습에 미치는 영향. 미래유아교육학회지, 18(2), 2011. 21-42 쪽.; 진주희. 그림책 읽기에 기초한 화법 교육이 유아의 화법 사용 능력, 또래 상호작용 능력, 자기조절력에 미치는 효과. 중앙대학교 대학원 석사학위논문. 2014. 135 쪽.; 김정화. 청소년 언어 예절 교육 방안 연구. 중앙대학교 교육대학원. 석사학위논문. 2015. 94 쪽.

Kaykovusning “Qobusnoma”, Forobiyning “Fozil odamlar shahri”, Ahmad Yugnakiyning “Hibat-ul haqoyiq”, Sa’diy Sheroziyning “Guliston” va “Bo‘ston”. Alisher Navoiyning “Mahbub ul-qulub”, Abdulla Avloniyning “Turkiy guliston yohud axloq” kabilarni kiritish mumkin¹⁰.

O‘zbek tilshunosligida nutqiy etiket masalalari dastlab nutq madaniyati, muloqot me‘yorlari doirasida o‘rganilgan¹¹. Nutq madaniyati ham nutqiy etiket kabi aloqa-aralashuv jarayoni uchun xizmat qiladi, ularning o‘xshash jihati shundaki, ikkisi ham muloqotni belgilangan me‘yorda, kelishmovchiliklar va qarshiliklarsiz, maqsadga muvofiq tarzda olib borishga qaratilgan. Nutqiy etiket tushunchasini nutq madaniyatidan farqlash zarur. Nutq madaniyatida o‘ziga xos talab – me‘yor mavjud. Ya’ni yuqori nutq madaniyatiga ega bo‘lish uchun nutq egasida bilim va malakalar yetarli bo‘lishi bilan birga, o‘z fikrlarini til birliklari yordamida to‘g‘ri, aniq va ifodali yetkazib bera olish mahorati ham mavjud bo‘lishi kerak¹². Ko‘rinadiki, nutq madaniyati ancha keng tushuncha bo‘lib, nutqiy etiket uning tarkibiga kiradi.

S.M.Mo‘minov, Sh.M.Iskandarova, Q.A.Rasulov, Sh.Safarov, G.Toirova, Z.A.Akbarova, H.Hojiyeva, M.M.Saidxonov¹³larning ishlari bevosita nutqiy etiket birliklarining tahliliga bag‘ishlangan. Mazkur tadqiqotlarda kommunikantlar o‘rtasidagi munosabatning milliy o‘ziga xos xususiyatlari, muloqot xulqining jins, yosh, ijtimoiy va hudud jihatidan xoslanishi, shuningdek, muloqot jarayonidagi nolisoniy vositalar atroflicha tadqiq etilgan. So‘nggi yillarda nutqiy etiket masalalari qiyosiy aspektda o‘rganilgan izlanishlarning ham yuzaga kelganini ko‘rish mumkin. Xususan, B.X. Raxmatillayeva, H. Turdiyeva, Q. Kaxarov¹⁴larning tadqiqotlari shular jumlasidandir.

¹⁰ Kaxarov Q. Ўзбек ва немис нутқий этикетларининг қиёсий тадқиқи: Филол. фан. б. фалс. д-ри (PhD) ... дисс. – Фарғона, 2020. – Б. 16.

¹¹ Шодмонов Э. Муомала муносабатларида қўлланилган сўз-гапларга доир. // Тилшунослик масалалари. – Тошкент, 1970. – Б. 167-175; Ўринбоев Б. Ҳозирги ўзбек тилида вокатив категория. – Тошкент: Фан, 1972. – 28 б.; Ўринбоев Б. Ўзбек тили сўзлашув нутқи синтаксиси масалалари. – Тошкент: Фан, 1974. – 148 б.; Ўринбоев Б., Ўринбоева Д. Ҳозирги ўзбек тилининг сўзлашув услуби. – Тошкент: Фан, 1991. – 91 б.; Неъматов О., Бозоров О. Тил ва нутқ. – Тошкент: Ўқитувчи, 1993. – 32 б.; Рустамов А. Сўз хусусида сўз. – Тошкент: Ёш гвардия, 1987. – 160 б., Маҳмудов Н. Тил. – Тошкент: Ёзувчи, 1998. – 40 б.; Маҳмудов Н. Ўзимиз ва сўзимиз. – Тошкент: Адабиёт ва санъат, 1997. – 112 б.; Маҳмудов Н. Нутқнинг жўялиги // Ўзбек тили ва адабиёти, 2007. 3-сон. – Б. 13-17; Маҳмудов Н. Тилнинг мукамал тадқиқи йўллари излаб...// Ўзбек тили ва адабиёти, 2012. 5-сон. – Б. 3-16; Маҳмудов Н. Зиддият ва маъно тараққиёти // Ўзбек тили ва адабиёти, 2014. 3-сон. – Б.16-24; Расулов Р., Мўйдинов Қ. Нутқ маданияти. (ўқув-методик қўлланма). – Тошкент: Низомий номидаги ТДПУ, 2004. – 112 б.

¹² Ожегов С.И. Лексикология. Лексикография. Культура речи. – М.: Высшая школа, 1974. – С. 287.

¹³ Мўминов С.М. Ўзбек мулоқот хулқининг ижтимоий-лисоний хусусиятлари: Филол.фан. д-ри. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2000. – 47 б.; Мўминов С.М. Окказионал нутқий номинацияда мотивациянинг роли: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 1990. – 20 б.; Мо‘minov S. Muloqot mezonlari. – Toshkent: Yangi asr avlodi, 2004. – 96 б.; Исқандарова Ш.М. Ўзбек нутқ одатининг мулоқот шакллари: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Самарқанд, 1993. – 27 б.; Расулов Қ.А. Ўзбек мулоқот хулқининг функционал хосланиши: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2008. – 24 б.; Сафаров Ш., Тоирова Г. Нутқнинг этносоциопрагматик таҳлили асослари. – Самарқанд: СамДЧТИ, 2007. – 39 б.; Акбарова З.А. Ўзбек тилида мурожаат шакллари ва унинг лисоний тадқиқи: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2007. – 23 б.; Ҳожиева Х. Ўзбек тилида ҳурмат майдони ва унинг лисоний-нутқий хусусияти: Филол. фан. номз. ... дисс. – Самарқанд, 2001. – 130 б.; Саидхонов М.М. Новербал масалалар ва ўзбек тилида уларнинг ифодаланиши: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 1993. – 26 б.

¹⁴ Рахматиллаева Б.Х. Этикетные формы обращения и привлечения внимания в современном русском языке (в сопоставлении с узбекским): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1992. – 18 с.; Турдиева Х. Нутқий этикет бирликларининг лингвопрагматик тадқиқи (форс ва ўзбек тилларидаги материаллар асосида): Филол. фан. б. фалс. д-ри (PhD) ... дисс. – Тошкент, 2020. – 167 б.; Kaxarov Q. Ўзбек ва немис нутқий этикетларининг қиёсий тадқиқи: Филол. фан. б. фалс. д-ри (PhD) ... дисс. – Фарғона, 2020. – 154 б.

Tadqiqotning “**Koreys va o‘zbek nutqiy etiketida “Salomlashish” va “Xayrlashish” vaziyatlarining sotsiologik aspektlari**” deb nomlangan ikkinchi bobida “Salomlashish” va “Xayrlashish” vaziyatlari va unga ta’sir etuvchi ijtimoiy omillar tadqiq etilib, turli vaziyatlarda verbal va noverbal shakllarning qo‘llanilishi ko‘rsatib berilgan. Ushbu bobning birinchi paragrafi ““Salomlashish” vaziyati va unga ta’sir etuvchi ijtimoiy omillar” deb nomlangan.

Koreys jamiyatidagi etiket qoidalari bir tomondan milliy an’analar, ikkinchi tomondan esa konfutsiychilik axloqining kuchli ta’siri bilan belgilanadi. Koreyslar salomlashishganda bosh hamda gavdaning butun yuqori qismini egib, belni bukib ta’zim qilishadi. Ta’zim qilish chog‘ida nazokat va ehtiromning darajasi, qarshidagi kishining yoshi, jinsi, mansabi hamda mavqeyiga qarab ortib boradi:

요셉이 접수계에서 허리를 깊이 숙여 인사했다¹⁵. [Yosebi jeopsugyeeseo heorireul gipi sugyeo insahaetda.]

Yusuf qabulxonada belini bukib, chuqur ta’zim qilib salom berdi.

O‘zbek xalqining an’analarida keng tarqalgan salomlashish turi bu – o‘ng qo‘lini ko‘ksiga qo‘yib “Assalomu alaykum” deb so‘rashish sanaladi. Masalan:

Zum o‘tmay eshik ochildi. Koptokdek yumaloq, past bo‘yli qop-qora xotin chiqdi. Tavoze bilan ikki qo‘lini ko‘ksiga qo‘yib salom berdi.

– *Yumushingiz bormidi. Oqsoqol?*¹⁶

Koreys madaniyatida qorin och-to‘qligini so‘rash ham salomlashishning bir shakli sifatida keng tarqalganini ko‘rish mumkin. Masalan, 밥(은) 먹었니? [bap(eun) meogeonni?]/ 식사 (아침 / 점심)는 하셨어요? [siksa (achim / jeomsim) neun hasyeosseoyo?] (먹었어요? / 드셨어요?) / [meogeosseoyo? / deusyeosseoyo?] / 진지 잡수셨어요? [jinji japsusyeosseoyo?] 밥 먹었어? [bap meogeosseoyo?] “Ovqat yedingmi? / Ovqat (nonushta/tushlik) yedingizmi?” / “Tanovul qildingizmi?” kabilar shular jumlasidandir. Salomlashishning bunday qoliplarini qo‘llash orqali suhbatdoshga alohida e’tibor, mehr ko‘rsatiladi.

“Salomlashish” vaziyatiga bir qator ijtimoiy omillarning ta’siri kuzatiladi. Ularni quyidagi guruhlarga ajratish mumkin:

- 1) “Salomlashish” vaziyatiga yosh omilining ta’siri;
- 2) “Salomlashish” vaziyatiga zamon omilining ta’siri;
- 3) “Salomlashish” vaziyatiga makon omilining ta’siri;
- 4) “Salomlashish” vaziyatiga gender omilining ta’siri.

1) “Salomlashish” vaziyatiga yosh omilining ta’siri. Koreys va o‘zbek nutqiy etiketida yosh belgilari muhim o‘rin tutadi. Binobarin, koreys va o‘zbek xalqlarining an’analarida qadimdan o‘zidan kattalarga hurmat, kichiklarga izzat yuzasidan salom-alik qilish odob-axloqning mezonini bo‘lib kelgan. Har ikkala xalqning urf-odatlariga ko‘ra, dastavval kichik yoshdagilar kattalarga hurmat ko‘rsatib salom beradi. Binobarin, farzandlar ota-onasiga, aka-opasiga, o‘quvchilar ustozlariga birinchi bo‘lib salom berishadi.

¹⁵ 이민진, 파친코 1. 인플루엔셜, 2022. 214 쪽.

¹⁶ Хошимов Ў. Икки эшик ораси. – Тошкент: Илм-зиё-заковат, 2019. – Б. 42.

Koreys nutqiy etiketida hurmat darajasi eng yuqori bo'lgan salomlashish qolipi 안녕하세요십니까? [annyeonghasimnikka?] “Assalomu alaykum”dir. Samimiylik va hurmatning eng yuqori shaklini ifodalamoqchi bo'lgan vaziyatlarda ushbu salomlashuv turidan foydalaniladi. Masalan, o'quvchi ko'chada ustoziga ushbu qolipni qo'llab salom beradi:

“선생님! 안녕하세요니까.” 수미는 소리를 내어 웃으며 잼처 인사를 하였다¹⁷. [Seonsaengnim! Annyeonghasimnikka. Sumineun sorireul naeeo useumyeo jaemcheo insareul hayeotda.]

“Ustoz! Assalomu alaykum”. Sumi baland ovozda kulib, qayta salom berdi.

O'zbek nutqiy etiketida ham o'quvchi yoki talabalar ustozlari koreys tilidagi 안녕하세요십니까? [annyeonghasimnikka?] ga muqobil bo'ladigan “Assalomu alaykum”ni qo'llab salomlashishadi. Masalan:

– **Assalomu alaykum!**

Uning yonidan sumka ko'targan bir guruh o'quvchilar salom berib o'ta boshlashdi.

– **Alaykum assalom! Barakalla, bolalarim!**

O'quvchilar yugurishganicha, maktab binosiga kirib ketishdi. Nafaqadagi ustoz bolajonlar ortidan mehr bilan termilar ekan, ko'ngli biroz yorishdi¹⁸.

Umuman, koreys va o'zbek nutqiy etiketida “Salomlashish” vaziyatidagi yosh omili jamiyatdagi pog'onali munosabatlarga asoslanadi. Bu o'rinda koreys jamiyatidagi iyerarxik munosabatlarning o'zbek jamiyatiga nisbatan kuchli ekanligini ham ta'kidlash kerak. Shuningdek, har ikki madaniyatda turli yoshdagilarning salomlashish munosabatida katta yoshli adresatning hurmatini saqlashning ustuvorligi kuzatiladi. Shu bois kichiklar o'zlaridan kattalarga salom berishda qo'llagan ifodalari va xatti-harakatlarining axloqiy mezon asosida bo'lishiga alohida e'tibor qaratishadi.

2) **“Salomlashish” vaziyatiga zamon omilining ta'siri.** Yevropa xalqlarining kundalik muloqotida kunning har bir qismi uchun “Goodmorning” / “Guten Morgen” (Xayrli tong); “Goodafternoon” / “Guten Tag” (Xayrli kun), “Goodevening” / “Guten Abend” (Xayrli oqshom) kabi maxsus salomlashish qoliplarining qo'llanilishi me'yoriy holat hisoblanadi va bunday birliklar ko'proq yaqin munosabatlarda samimiylikni ifodalaydi. Biroq koreys va o'zbek xalqlarining muomala madaniyatida kunning vaqtiga qarab salomlashish me'yoriy holat sanalmasa-da, rasmiy va norasmiy doiralarda kunning qismlariga qarab muayyan salomlashish birliklaridan foydalaniladi.

Koreys muloqotida kattalarga nisbatan ertalab 안녕히 주무셨습니까? [annyeonghi jumusyeyotseumnikka?] “Yaxshi dam oldingizmi?” / “Yaxshi yotib turdingizmi?”, 진지 잡수셨어요? [jinji japsusyeyosseoyo?] “Ovqatlaningizmi?” singari ifodalarni ishlatish mumkin. O'z navbatida, yoshi kichiklarga nisbatan 잘 잤어 / 잘 잤니? [jal jasseo//jal janni?] “Yaxshi uxladingmi?” / “Yaxshi uxlab turdingmi?” kabi salomlashish shakllari ishlatiladi.

¹⁷ 염상섭. 표본실의 창개구리. 개벽, 1921. 9 쪽.

¹⁸ Нурилло А. Устоз: Биографик роман. – Наманган: Наманган, 2017. – Б. 8.

Uzoq vaqt davomida ko‘rishilmagan holatlarda 오랜만이에요 [oraenmaniyo] /오랜만이네 [oraenmanine] “Ko‘rishmaganimizga ancha bo‘ldi”, o‘zbek nutqiy etiketida esa “Bormisiz?”, “Omonmisiz?”, “Ko‘rinmaysiz?”, “100\$ lik bo‘lib ketdingiz” singari birliklar qo‘llaniladi.

3) **“Salomlashish” vaziyatiga makon omilining ta’siri.** Salomlashishni makon omiliga ko‘ra quyidagi turlarga ajratish mumkin: 1) uyda salomlashish; 2) sinfxonada salomlashish; 3) qo‘shnilar bilan salomlashish; 4) ish joyida salomlashish; 5) jamoat joylarida salomlashish.

Ish joyida hamkasblar o‘zaro 안녕하세요 [annyeonghasimnikka?] “Assalomu alaykum” deb salomlashishadi. Yuqori mansabdagi kishi qo‘l ostidagi xodimlar bilan birinchi bo‘lib salomlashganda 안녕하세요? [annyeonghaseyo?] “Assalomu alaykum” yoki 잘 지내요? [jal jinaeyo?] “Yaxshimisiz?” kabi ifodalardan foydalanadi. Ish joyidagi o‘zbek kommunikantlari ham shunga o‘xshagan “Assalomu alaykum”, “Salomalaykum”, “Yaxshimisiz?” kabi salomlashish qoliplaridan foydalanishadi.

Nutqiy odatning makonga bog‘liq bo‘lgan “Salomlashish” vaziyatida koreys va o‘zbek xalqiga xos yana bir xususiyat ko‘zga tashlanadi: ishlab turgan, ba‘zan uzoq yoki og‘ir mehnatni tugatgan suhbatdoshlarga “Hormang!” deyiladi¹⁹. “Hormang!” iborasiga koreys kundalik muloqotidagi 수고가 많아요 [sugoga manayo] muqobil bo‘ladi. O‘tgan zamon shaklidagi 수고하셨습니다 [sugohaseosseoyo] vaziyatga ko‘ra “Rahmat” ma’nosida 수고하세요 [sugohaseyo] va 수고하십시오 [sugohasipsio] shakllari esa “Yaxshi ishlang” / “Charchamang” ma’nosida qo‘llaniladi.

4) **“Salomlashish” vaziyatiga gender omilining ta’siri.** Koreys va o‘zbek nutqiy muomalasida salomlashish va ko‘rishishda gender farqlanishlar kuzatiladi. Erkaklar bilan solishtirganda, koreys ayollarining ohangi kuchli va gapirish toni keng ko‘lamlidir. Ko‘tarilgan ohang yoqimli, jonli yoki do‘stona tasvirni berishi mumkinligi bois, koreys ayollarining nutqida so‘roq, darak, istak va buyruq gaplarda ko‘tarilgan ohangdan keng foydalaniladi.

남: 안녕하세요니까?/ 안녕하세요. √ [annyeonghasimnikka?/annyeonghaseyo.√]

여: 안녕하세요~?↗ [annyeonghaseyo~?↗]

Erkak: Assalomu alaykum. / Salom./Yaxshimisiz? √

Ayol: Salom./Yaxshimisiz? ↗

Koreys va o‘zbek nutqiy etiketining “Salomlashish” vaziyatida ayollar nutqida nazokat, muloyimlik belgilari kuzatilishi bilan birga, ular emotsional-ekspressiv birliklarga, qo‘shimcha ma’no ifodalovchi vositalarga boyligi bilan ham erkaklar nutqidan ajralib turadi. Masalan, koreys xotin-qizlari nutqida aksar hollarda 아 [a] va 어 [oe] undovlari qo‘llanadi. U o‘zbek tilidagi “voy” undoviga muqobil bo‘ladi:

“아, 안녕하세요.” 경희가 안도한 웃음을 지었다²⁰. [“A, annyeonghaseyo.”

Gyeonghiga andohan useumeul jieotda.]

– “Voy, assalomu alaykum!”, – dedi Kyonxi yengil nafas olib va kulib qo‘yib.

¹⁹ Искандарова Ш.М. Ўзбек нутқ одагининг мулоқот шакллари: Филол. фан. номз. ... дисс. – Самарқанд, 1993. – Б. 32-33.

²⁰ 이민진, 파친코 1. 인플루엔셜, 2022. 317 쪽.

O‘zbek ayollarining nutqida “voy” undovi juda faol qo‘llanadi:

– *Voy, assalomu alaykum, oyijon – dedi u qo‘lidagi ro‘molini shoshganча boshiga o‘rarkan*²¹.

Bobning ikkinchi paragrafi ““Xayrlashish” vaziyati va unga ta‘sir etuvchi ijtimoiy omillar” deb nomlangan.

Nutqiy odatning har qaysi vaziyatida ma‘lum millat urf-odatları, tiliga mansub bo‘lgan maxsus turg‘un formulalar xizmat qiladi, bu aloqa vositasi hisoblanadi. Jumladan, o‘zbeklarda “Xayrlashuv” vaziyatida “Xayr”, “Bo‘pti”, “Yaxshi qoling” /jo‘novchi/, “Yaxshi boring” /kuzatuvchi/, “...ga salom ayting” kabi birliklar bilan birga diniy e‘tiqodlar natijasida “Xudoga topshirdim” tarzida maxsus jumlar ham yuzaga kelgan²².

“Xayrlashish” vaziyatida makon omili muhim ahamiyat kasb etadi. Xayrlashishni makon omiliga ko‘ra quyidagi turlarga ajratish mumkin:

- 1) turli uchrashuv, mehmondorchilik va h.k.larda xayrlashish;
- 2) ish joyida xayrlashish;
- 3) uyda oila a‘zolari bilan xayrlashish;
- 4) restoran, kafeda xayrlashish;
- 5) ko‘chada xayrlashish;
- 6) kasalxona yoki kasal ziyoratida xayrlashish;
- 7) yo‘l, safar oldidan xayrlashish.

Koreys nutqiy etiketida standart va rasmiy vaziyatlarda xayrlashishning 안녕하세요 [annyeonghi gaseyo] “Xayr” / “Yaxshi boring”, yanada rasmiyroq vaziyatlarda esa hurmat darajasi yuqori bo‘lgan 안녕하세요 가십시오 [annyeonghi gasipsio] qolipidan foydalaniladi. 안녕하세요 가십시오 [annyeonghi gasipsio] hurmat-e‘tiborga sazovor, yoshi ulug‘, mansabi yuqori shaxslarga nisbatan qo‘llaniladi. Umuman, har ikki ibora odatda, kuzatuvchining nutqida ishlatiladi. Jo‘novchi shaxs esa ularga javoban 안녕하세요 계세요 [annyeonghi gyeseyo] va 안녕하세요 계십시오 [annyeonghi gyesipsio] “Xayr” / “Yaxshi qoling” iboralarini qo‘llaydi.

O‘zbek muloqotida, odatda, kuzatayotgan shaxs jo‘nayotgan kishi yoki mehmonga “Xayr”, “Xayr, yaxshi boring”, “Yaxshi boring”, “Mayli, yaxshi yetib oling” va h.k. iboralarni qo‘llab xayrlashadi. Bunga javoban jo‘novchi shaxs “Xayr”, “Yaxshi qoling”, “Mayli, yaxshi qoling” deb javob qaytaradi.

“Xayrlashish” vaziyatida to‘satdan, birdaniga vidolashib ketib qolish hurmatsizlik hisoblanadi. Shuning uchun bunday vaziyatlarda manzirat qilinib, “bo‘sh nutq etiketi ifodalari”²³, ya‘ni “xayrlashuv kalitlari”dan foydalanish maqsadga muvofiq. Koreys nutqiy etiketida ayniqsa, mehmondorchilikdan so‘ng 초대해줘서 고마워요 [chodaehaejwoseo gomawoyo] “Taklif qilganingiz uchun rahmat”, 환상적인 파티였어요, 고마워요 [hwansangjeogin patiyeosseoyo, gomawoyo] “Ajoyib o‘tirish

²¹ Бекмуродова И. Хайитлик. <https://www.samdu.uz/cy/news/18413>

²² Исқандарова Ш.М. Ўзбек нутқ одатининг мулоқот шакллари: Филол. фан. номз. ... дисс. – Самарқанд, 1993. – Б. 40-41.

²³ Koreys olimi Mun Geumhyeonning fikriga ko‘ra, “Bo‘sh nutq etiketi ifodalari – o‘z adresatiga nisbatan kamtarligini ko‘rsatish uchun qo‘llanilgan rasmiy ifodalar yoki muayyan xatti-harakatlar majmuidir”. Batafsil qarang: 문금현. 한국어 빈말 인사 표현의 사용 양상과 특징. 숙명여자대학교 국어국문학과. 2009, 10 쪽.

uchun rahmat”, 오늘 정말 즐거웠어요 [oneul jeongmal jeulgeowosseoyo] “Bugun haqiqatan yaxshi o‘tirdik”, 저는 지금 가는게 좋겠어요 [jeoneun jigeum ganeunge jokesseoyo] “Men endi ketsam yaxshi bo‘lardi”, 지금 가야 해요 [jigeum gayahaeyo] “Men endi ketishim kerak”, 너무 늦어서 가야 할 것 같아요 [neomu neujeoseo gayahalgat gatayo] “Juda kech bo‘lib qoldi, endi men ham boray”, 또 올게요 [tto olgeyo] “Yana kelaman” singari manzirat iboralarining qo‘llanilishi ko‘p kuzatiladi.

Har qanday millat madaniyatida bemorlar bilan ko‘rishganda yoki kasal ziyoratiga borilganda, avvalo, xasta insonning ko‘nglini ko‘tarishga uriniladi, unga dalda beruvchi va shifo tilovchi niyatlar bildiriladi. Bemorning ruhini dadillantiruvchi bunday tilaklar “Xayrlashish” vaziyatida ham qo‘llaniladi. Masalan: 빨리 완쾌하세요 [ppalli wankwaehaseyo] “Tezroq tuzaling!”, 항상 건강하세요 [hangsang geonganghaseyo] “Boshqa kasal bo‘lmang!”.

O‘zbek madaniyatida ham shunga o‘xshash “Dardini bergan, shifosini ham beradi”, “Xudo shifo bersin!”, “Hali ko‘rmagandek bo‘lib ketasiz”, “Otdak bo‘lib ketasiz” va h.k. iboralarni kuzatish mumkin.

Koreys tilida yo‘l, safar oldidan xayrlashish chog‘ida quyidagi qoliplardan keng foydalaniladi: 안녕히 다녀오십시오! [annyeonghi danyeoosipsio!] “Yaxshi borib keling”, 그동안 고마웠어요! [geudongan gomawosseoyo!] “Barcha yaxshiliklaringiz uchun katta rahmat!”, 잘 지내세요! [jaljinaeseyo!] “Yaxshi yuring!”, shuningdek, vaziyatdan kelib chiqqan holda, 조심하세요 [josimhaseyo] “Ehtiyot bo‘ling” deb ham qo‘shimcha qilish mumkin. O‘zbek tilida, odatda, “Safaringiz bexatar bo‘lsin!”, “Oq yo‘l!”, “Yo‘llaringiz oppoq bo‘lsin!” deb, ba‘zan uzoq muddatga, olis joyga ketayotgan yaqin insonlarni kuzatish paytida esa “Oy borib, omon kel!” deb xayrlashiladi.

O‘zbek muloqotida diniy e‘tiqodlar bilan bog‘liq “Xudoga topshirdim”, “Ollohga (omonat) topshirdim”, “Xudo o‘z panohida asrasin” singari qoliplar ham qo‘llanilib, ular, asosan, yaqin kishilar, qon-qarindoshlar va qarddonlarga nisbatan ishlatiladi. Mazkur qoliplar ko‘pincha yoshi ulug‘ kommunikantlar tarafidan istifoda etiladi.

Umuman, koreys va o‘zbek madaniyatida “Xayrlashish” vaziyatida muayyan qoliplarni nutqda qo‘llash bilan chegaralanmaydi. Suhbatdoshlar o‘rtasida aksariyat hollarda xushmuomalalikni bildiruvchi qo‘shimcha iboralar ham qo‘llaniladi. Bunday iboralarni suhbatdosh bilan keyinroq bog‘lanish, uchrashish yoki ovqatlanish uchun emas, balki samimiylikni, yaqinlikni ifodalash uchun ishlatiladigan sof mulozamat birliklari deyish mumkin.

Dissertatsiyaning uchinchi bobi **“Koreys va o‘zbek nutqiy etiketlari yuzasidan o‘tkazilgan anketa-so‘rovnoma natijasi”** deb nomlangan. Unda anketa-so‘rovnoma o‘tkazish metodikasi, “Salomlashish” va “Xayrlashish” mavzuiy guruhlarida qo‘llaniladigan nutqiy etiket birliklari, shuningdek, koreys va o‘zbek tillaridagi anketa-so‘rovnoma natijalari yoritilgan. Anketa so‘rovi respondentlarning soni bo‘yicha quyidagi turlarga bo‘linadi: individual anketa so‘rovi (bitta respondent, ya‘ni har bir fuqaro bilan alohida tartibda anketa so‘rovini o‘tkazish); guruhliy anketa so‘rovi (bir vaqtning o‘zida bir qancha (100 gacha) respondent bilan so‘rov o‘tkazish); ommaviy anketa so‘rovi (yuzdan oshiq respondentni anketa so‘roviga jalb

qilish). Tadqiqotimizda anketa-so'rovnoma 2023-yilning aprel-may oylarida Google internet sayti vositasida o'tkazildi. Anketa-so'rovnoma koreys va o'zbek tilida kundalik hayotda ishlatiladigan xushmuomalalikni ifodalovchi so'zlarning turli vaziyatlarda qo'llanish shakllarini aniqlash maqsadida tuzildi.

Anketada so'rovnomaning maqsadi, respondentning yoshi, jinsi, ish joyi haqidagi savollar bilan birga, har bir mavzuga ko'ra, masalan, "Qanday so'zlar/ifodalar bilan salomlashasiz?" kabi savollar berilib, unga bir qancha javob variantlari keltirilgan. Bunda har bir respondent kundalik muloqotda eng faol qo'llaydigan o'ziga ma'qul variantni belgilashi ko'zda tutilgan. Shuningdek, anketa-so'rovnomalarda respondent ishlatadigan javoblar mavjud bo'lmagan holatlar uchun "Boshqa salomlashish so'zlar/ifodalar bo'lsa yozing (kim bilan qanday salomlashasiz)" varianti ham keltirilgan.

Anketa-so'rovnomaga Koreya Respublikasining Seul shahridan 140 ta, O'zbekiston Respublikasining Toshkent shahridan 140 ta respondent jalb etildi. Respondentlarning ijtimoiy gender taqsimotiga ham e'tibor qaratish maqsadida 70 ta erkak va 70 ta ayol respondent jarayonda ishtirok etdi.

Koreys respondentlardan **erkak**: davlat xizmatchisi 4 ta, o'qituvchi 27 ta, ishsiz 1 ta, tadbirkor 3 ta, sayohatchi 1 ta, ish qidiruvchi 1 ta, o'quvchi 6 ta, tashkilot xodimi 27 ta; **ayol**: davlat xizmatchisi 5 ta, o'qituvchi 33 ta, tadbirkor 2 ta, hamshira (gimnastika bo'yicha katta instruktor) 1 ta, nafaqaxo'r 1 ta, uy bekasi 2 ta, o'quvchi 11 ta, tashkilot xodimi 15 ta respondent jalb qilindi.

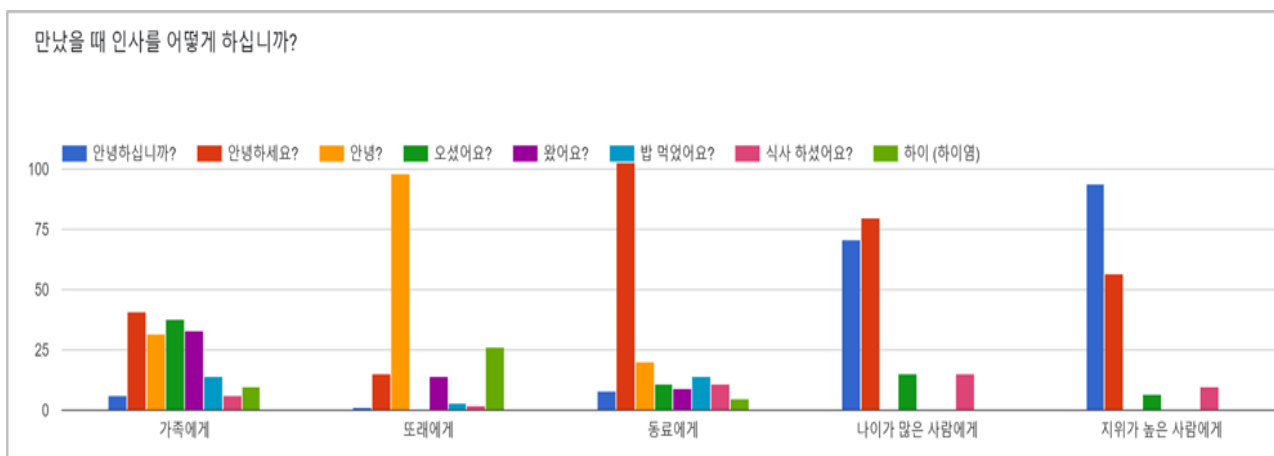
O'zbek respondentlaridan **erkak**: davlat xizmatchisi 14 ta, dasturchi 1 ta, nafaqaxo'r 9 ta, tadbirkor 8 ta, talaba 10 ta, tashkilot xodimi 17 ta, o'qituvchi 9 ta, o'quvchi 2 ta; **ayol**: davlat xizmatchisi 3 ta, nafaqaxo'r 6 ta, tadbirkor 1 ta, talaba 9 ta, tashkilot xodimi 12 ta, uy bekasi 13 ta, o'qituvchi 24 ta, o'quvchi 2 ta respondent jalb qilindi.

Anketa-so'rovnomada informantlar asosan to'rtta: 20-29, 30-39, 40-49 va 50 yoshdan yuqori bo'lgan yosh guruhlariga birlashtirildi (bunday guruhlariga birlashtirib tadqiqot o'tkazish usulini A.A.Grebenyova, T.I.Yerofeeva va boshqa sotsiolingvistlarning tadqiqotlarida ham ko'rish mumkin)²⁴.

Koreys muomala madaniyati pog'onali munosabatlarga asoslangani uchun tadqiqotda "Salomlashish" va "Xayrlashish" mavzuiy guruhlari "qarindoshlar", "do'stlar va tengdoshlar", "hamkasblar", "yoshi kattalar" hamda "lavozimi yuqorilar" bilan muloqotga kirishish singari muloqot vaziyatlariga ajratilib tahlil qilindi. Shuningdek, mazkur guruhlarda "jins" va "yosh" omilining o'rni hamda nutqiy etiket birliklarining qo'llash chastotasi va variativligi aniqlandi.

²⁴ Гребенёва А.А. Тематические группы этикетных формул приветствия, прощания, извинения в обучении русскому языку как иностранному // Классическое лингвистическое образование – в современном мультикультурном пространстве: матер. междунар. науч. конф. – Пятигорск; Пятигорский гос. линг. у-т, 2004. – С. 363-368.; Ерофеева Т.И. Социолект: стратификационное исследование: Дисс. ... д-ра. филол. наук. – СПб., 1994. – 356 с.

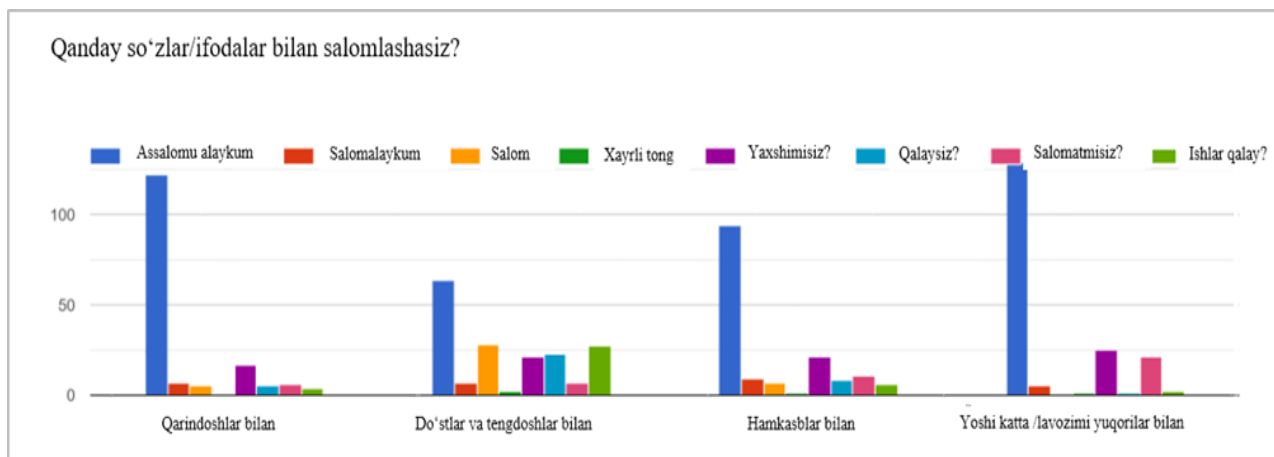
“Salomlashish” mavzuiy guruhidagi koreys tilidagi anketa-so‘rovnoma natijalari:



3.1-rasm

“Salomlashish” mavzuiy guruhida qarindoshlar, do‘stlar va tengdoshlar bilan muloqot qilishda nutqiy etiket birliklari chastotasining taqsimlanishida “jins” va “yosh” omili, hamkasblar, yoshi kattalar hamda lavozimi yuqorilar bilan muloqot qilishda esa, asosan, “yosh” omilining ahamiyati ko‘rsatib berildi. “Salomlashish” mavzuiy guruhida erkaklar yoshi kattalar va lavozimi yuqorilar bilan muloqot qilishda rasmiy hurmat uslubida berilgan *안녕하십니까?* [anyeonghasimnikka?] *Assalomu alaykum* birligidan ayollarga nisbatan ko‘p foydalanishi ma’lum bo‘ldi. Ayollar esa hamkasblar, yoshi kattalar va lavozimi yuqorilar bilan muloqot jarayonida norasmiy hurmat uslubidagi *안녕하세요?* [anyeonghaseyo?] *Assalomu alaykum / Salom* ifodasini ko‘p qo‘llashlari ayon bo‘ldi. Shuningdek, *밥 먹었어요?* [bap meogeosseoyo?] *Ovqatlandingizmi?* (so‘zma-so‘z: “Siz guruch yedingizmi?”) va *식사하셨어요?* [siksahasyeosseoyo?] *Ovqatlandingizmi?* (hurmat uslub) birliklari qarindoshlar va hamkasblar bilan muloqot qilishda qo‘llanilishi, *식사하셨어요?* [siksahasyeosseoyo?] *Ovqatlandingizmi?* (hurmat uslub) birligi esa yoshi kattalar va lavozimi yuqorilar bilan muloqot qilishda qo‘llanilishi aniqlandi.

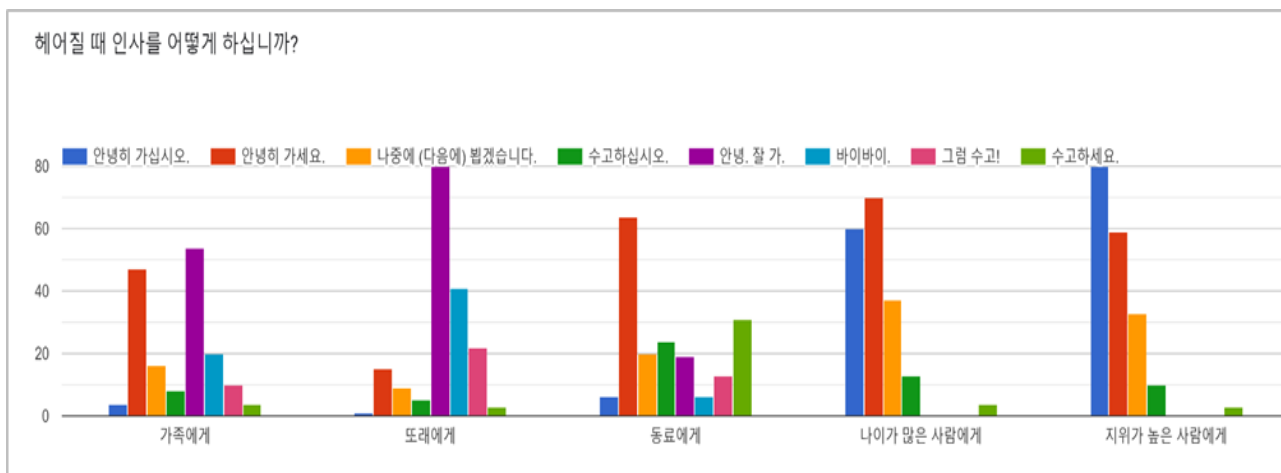
“Salomlashish” mavzuiy guruhidagi o‘zbek tilidagi anketa-so‘rovnoma natijalari:



3.2-rasm

“Salomlashish” mavzuiy guruhida do‘stlar va tengdoshlar, yoshi katta va lavozimi yuqorilar bilan muloqot qilishda nutqiy etiket birliklari chastotasining taqsimlanishida “jins” va “yosh” omili ahamiyatli bo‘lib, hamkasblar va qarindoshlar bilan muloqot qilishda “jins” omili ahamiyatsiz deb topildi. “Salomlashish” mavzuiy guruhida berilgan har to‘rtta vaziyatda *Assalomu alaykum* birligi eng ko‘p qo‘llaniladi. Bu guruhda *Yaxshimisiz?*, *Qalaysiz?* birliklari ayollar tomonidan, *Salomatmisiz?*, *Ishlar qalay?* birliklari esa ko‘proq “40-49”/“50 yoshdan yuqori” erkak respondentlar tomonidan ishlatiladi. *Xayrli tong* birligining o‘zbek so‘zlashuv nutqida qo‘llanilmasligini ham alohida ta’kidlash lozim.

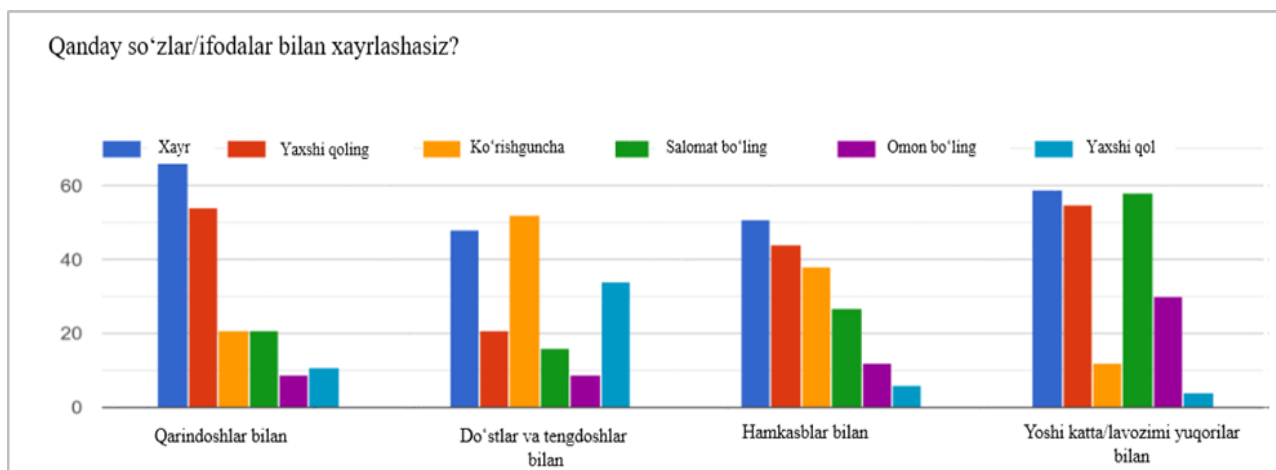
“Xayrlashish” mavzuiy guruhidagi koreys tilidagi anketa-so‘rovnoma natijalari:



3.3-rasm

“Xayrlashish” mavzuiy guruhida qarindoshlar, do‘stlar va tengdoshlar, lavozimi yuqorilar bilan muloqot qilishda nutqiy etiket birliklari chastotasining taqsimlanishida “jins” va “yosh” omili, hamkasblar va yoshi kattalar bilan muloqot qilishda esa “yosh” omilining muhimligi kuzatildi. “Xayrlashish” mavzuiy guruhida erkaklar yoshi kattalar va lavozimi yuqorilar bilan muloqot qilishda rasmiy hurmat uslubidagi 안녕히 가십시오 [annyeonghi gasipsio] *Xayr* birligidan, ayollar esa norasmiy hurmat uslubidagi 안녕히 가세요 [annyeonghi gaseyo] *Xayr* birligidan foydalanishlari ma’lum bo‘ldi. Shuningdek, do‘stlar va tengdoshlar bilan muloqot qilishda 안녕. 잘 가 [annyeong. jal ga] *Xayr* / *Yaxshi bor* (do‘stona uslub), 바이바이 [baibai] *Bay-bay* (ingliz tilidan o‘zlashgan so‘z) birliklari faol qo‘llaniladi. 수고하십시오 [sugohasipsio] *Yaxshi ishlang* / *Charchamang* birligi garchi ko‘rsatkichlar yuqori bo‘lmasa-da, barcha vaziyatlarda yoshi kattalar va lavozimi yuqorilar bilan ham qo‘llanilishi aniqlandi.

“Xayrlashish” mavzuiy guruhidagi o‘zbek tilidagi anketa-so‘rovnoma natijalari:



3.4-rasm

“Xayrlashish” mavzuiy guruhida do‘stlar va tengdoshlar, yoshi katta/ lavozimi yuqorilar bilan muloqot qilishda nutqiy etiket birliklari chastotasining taqsimlanishida “jins” va “yosh” omili, hamkasblar, qarindoshlar bilan muloqot qilishda esa, asosan, “yosh” omili ahamiyatli hisoblanadi. “Xayrlashish” mavzuiy guruhidagi barcha vaziyatlarda *Xayr* birligi faol qo‘llaniladi. “Yosh” omiliga ko‘ra, qarindoshlar va yoshi katta/lavozimi yuqorilar bilan xayrlashish vaziyatida “40-49”/ “50 yoshdan yuqori”lar *Xayr* birligidan foydalanadi. *Yaxshi qoling* / *Ko‘rishguncha* birliklari ko‘proq ayollar tomonidan, *Salomat bo‘ling* / *Omon bo‘ling* birliklari esa erkak respondentlar tomonidan ishlatilishi ayon bo‘ldi.

Ko‘rinadiki, koreys va o‘zbek muloqotida nutqiy etiket birliklarining qo‘llanilish chastotasi va variativligi muloqot vaziyati hamda jins va yosh omillariga bog‘liq bo‘ladi.

XULOSA

1. Koreys tilshunosligida nutqiy etiket nazariyasiga oid tadqiqotlar XX asrning oxirlarida boshlanib, ular, asosan, sotsiolingvistika va metodika yo‘nalishlarida amalga oshirildi. O‘zbek tilshunosligida nutqiy etiket masalalari maxsus tadqiqot obyekti sifatida XX asrning oxirlariga kelib o‘rganila boshlandi. Mazkur tadqiqotlarda nutqiy me‘yorlar, nutqiy etiket birliklari ijtimoiy lisoniy, lingvomadaniyatshunoslik, psixolingvistik, pragmalolingvistik hamda paralingvistik aspektlarda o‘rganildi.

2. Koreys va o‘zbek nutqiy etiketining “Salomlashish” va “Xayrlashish” vaziyatlarining tahlili shuni ko‘rsatdiki, har ikki xalq vakillari odob-axloq qoliqlari yordamida uchrashish va xayrlashish paytida o‘z munosabatlarini ifodalaydi. Lekin har bir til egasining o‘ziga xos odob-axloq qoliqlari fondi mavjud. Til egalari lingvojamaa tomonidan taklif qilingan muqobil salomlashish va xayrlashish qoliqlarini o‘zlari xohlagancha tanlab, ulardan muloqot vaqti, joyi va muhitini hisobga olgan holda foydalanadilar. Biror guruhda faol qo‘llanilgan salomlashish va xayrlashish qoliqlari yosh, zamon, makon va gender omiliga ko‘ra boshqa guruhda kamroq ishlatilishi mumkin.

3. Koreys va o‘zbek nutqiy etiketida “Salomlashish” vaziyatidagi yosh omili jamiyatdagi pog‘onali munosabatlarga asoslanadi. Bu o‘rinda koreys jamiyatidagi iyerarxik munosabatlarning o‘zbek jamiyatiga nisbatan kuchli ekanligini ta’kidlash kerak. Insonning yoshi qanchalik katta yoki maqomi qanchalik yuqori bo‘lsa, u shunchalik ko‘p hurmatga sazovor bo‘ladi. Shuningdek, har ikki madaniyatda turli yoshdagilarning salomlashish munosabatida katta yoshli adresatning hurmatini saqlash ustuvorligi kuzatiladi. Shu bois kichiklar o‘zlaridan kattalarga salom berishda qo‘llagan ifodalari va xatti-harakatlarining axloqiy mezon asosida bo‘lishiga alohida e’tibor qaratishadi.

4. Koreys madaniyatida qorin och-to‘qligini so‘rash ham salomlashishning bir shakli sifatida keng tarqalgan. Koreyslar biron kishidan “Ovqat yedingizmi?” deb so‘rash orqali bu insonga befarq emasligini, mehrini ko‘rsatadi. Salomlashishning bu turi Koreya tarixidagi ocharchilik, oziq-ovqat tanqisligi bilan bog‘liq holda shakllangan. Hozirgi kunda to‘kinchilik, oziq-ovqat tashvishi bo‘lmasa-da, koreys xalqi salomlashishning bu qolipidan voz kechmagan.

5. Aksariyat dunyo xalqlarining muloqotida kunning har bir qismi uchun maxsus qo‘llaniladigan salomlashish qoliplari mavjud bo‘lib, ular foydalanish vaqti bilan chegaralanadi. Koreys va o‘zbek madaniyati uchun kunning vaqtiga qarab salomlashish me’yor bo‘lmasa-da, rasmiy va norasmiy doiralarida kunning qismlariga qarab muayyan salomlashish birliklaridan foydalaniladi. Salomlashishning mazkur qoliplari, asosan, teleko‘rsatuvlar, radioeshittirishlar va ijtimoiy tarmoqlarda keng qo‘llaniladi.

6. Koreys va o‘zbek nutqiy etiketining “Salomlashish” vaziyatida erkaklarning so‘rashishi qisqa, ayollarniki esa ancha uzun, dialogga boyligi bilan ajralib turadi. Ayollar nutqida nazokat, muloyimlik belgilari kuzatilishi bilan birga, ular emotsional-ekspressiv birliklarga, qo‘shimcha ma’no ifodalovchi vositalarga boyligi bilan erkaklar nutqidan ajralib turadi. Koreys xotin-qizlari nutqida ko‘pincha ㅏ [a] va ㅓ [oe], o‘zbek xotin-qizlari nutqida esa “voy” undovi keng qo‘llaniladi. Shuningdek, o‘zbek muloqotida xotin-qizlarning “Eson-omonmisiz?”, erkaklarning esa “Salomatmisiz?”, “Bardammisiz?” tarzida ko‘rishishlari keng tarqalgan.

7. Noverbal salomlashish jarayonida o‘zbek muloqoti tegish darajasining yuqoriligi (qo‘l tegizish, quchoqlash, silash, o‘pish va h.k.), oradagi masofaning yaqin bo‘lishi, koreys muloqoti esa, aksincha, tegish darajasining pastligi va oradagi masofaning uzoqligi bilan xarakterlanadi. Koreys jamiyatidagi pog‘onali munosabatlar hatto oila a’zolari va qarindosh-urug‘lar bilan ham quchoqlashib, yelka qoqishib, o‘pishib salomlashishga yo‘l qo‘ymaydi. Umuman, koreys muloqotida suhbatdoshga juda yaqinlashish, qo‘l tegizish, uni quchoqlash, o‘pish kabi harakatlar ma’qullanmaydi.

8. Koreys va o‘zbek madaniyatida “Xayrlashish” vaziyatida to‘satdan, birdaniga ketib qolish hurmatsizlik hisoblanadi. Shu bois xayrlashish chog‘ida xushmuomalalikni bildiruvchi qo‘shimcha iboralar, ya’ni “xayrlashuv kalitlari”dan foydalaniladi. Bu iboralar aksariyat hollarda suhbatdosh bilan keyinroq bog‘lanish, uchrashish yoki ovqatlanish uchun emas, balki samimiy mulozamat ko‘rsatish maqsadida qo‘llaniladi.

9. Koreys va o‘zbek muloqotida nutqiy etiketlarning qo‘llanish holatini aniqlash uchun koreys va o‘zbek respondentlari bilan anketa-so‘rovnomalar o‘tkazildi. Tahlil natijalariga ko‘ra, koreys va o‘zbek muloqotida nutqiy etiket birliklarining qo‘llanish chastotasi va variativligi muloqot vaziyati hamda turli ijtimoiy omillarga bog‘liq ekanligi ma’lum bo‘ldi.

10. Koreys va o‘zbek muloqotida “Salomlashish” va “Xayrlashish” mavzuiy guruhlarini bo‘yicha o‘tkazilgan anketa-so‘rovnomalarda 5 ta vaziyat tahlilga tortilib, olingan natijalar 18 ta jadval asosida yoritildi. Anketa-so‘rovnomalarda ijtimoiy omil ko‘rsatkichlari o‘rtasidagi farq 5 ta birlikdan ko‘p bo‘lgan holatlarda mazkur omil ahamiyatli deb hisoblandi.

11. Koreys va o‘zbek nutqiy etiketlari sotsiolingvistik nuqtayi nazardan tadqiq etilib, har ikki tilning nutqiy etiket birliklaridagi universalisiya, xarakterologiya, unikalitalar hamda differensiyalar ochib berildi. Shuningdek, til egalarining muayyan ijtimoiy guruhlariga xos nutqiy etiket birliklaridan foydalanishlarining me‘yoriy hol ekanligi ko‘rsatib berildi.

12. Tadqiqot natijalari asosida quyidagilarni tavsiya etish mumkin: oliy ta’lim muassalari o‘quv rejasining majburiy fanlar blokiga “Etika” va “Nutqiy etiket” fanlarini kiritish; “Axborot soati” faning dasturiga nutqiy etiketga doir mavzularni qo‘shish; o‘rta umumta’limdagi “Tarbiya” fanida o‘zbekona nutqiy odatni chuqurroq o‘rgatishga e’tiborni kuchaytirish; shuningdek, “O‘zbekona muomala madaniyati” mavzusida teleko‘rsatuvlar va radioeshittirishlarni tashkil etish maqsadga muvofiqdir.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/30.12.2019.Fil.21.01 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ
УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ ТАШКЕНТСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ
УНИВЕРСИТЕТЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ**

**ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ**

ЮСУПОВА ГУЛЧЕХРА АЛИШЕРОВНА

**СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ КОРЕЙСКОГО И
УЗБЕКСКОГО РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

Ташкент – 2024

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии за № B2022.2.PhD/Fil2647.

Диссертация выполнена в Ташкентском государственном университете востоковедения.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, русский, английский (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета www.tsuos.uz и Информационно-образовательном портале www.ziyounet.uz

Научный руководитель: **Усманова Шоира Рустамовна**
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: **Зиямухамедов Жасур Ташпулатович**
доктор филологических наук, профессор

Ён Санхым
доктор философии (PhD) по филологическим наукам

Ведущая организация: **Институт Узбекского языка, литературы и фольклора Академии наук Республики Узбекистан**

Защита диссертации состоится «__» _____ 2024 г. в ____ часов на заседании Научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil.21.01 по присуждению ученых степеней при Ташкентском государственном университете востоковедения. (Адрес: 100047, г. Ташкент, ул. Шахрисабзская, 16. Тел.: (99871) 233-45-21, факс: (99871) 233-52-24; e-mail: info@tsuos.uz.)

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Ташкентского государственного университета востоковедения (зарегистрирована за № ____). (Адрес: 100060, г. Ташкент, ул. Амира Темура, 20. Тел.: (99871) 233-45-21.)

Автореферат диссертации разослан «__» _____ 2024 года.

(Протокол реестра рассылки № ____ от «__» _____ 2024 года).

А.М.Маннонов
Председатель Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор филол. наук, профессор

Р.А.Алимухамедов
Ученый секретарь Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор филол. наук, доцент

Х.З.Алимова
Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, доктор филол. наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировой лингвистике со второй половины прошлого века особое внимание стало уделяться изучению речевого общения в социолингвистическом аспекте. В процессе изучения языковых фактов в контексте определенных социальных факторов речевого общения были получены важные сведения относительно влияния общества на язык и языка на общество. В результате социолингвистические исследования языковых явлений способствовали обогащению современной лингвистики.

Мировое языкознание располагает работами, направленными на исследование речевого этикета одновременно в социолингвистическом, лингвистическом и сравнительном аспектах. Такой подход к изучению речевого этикета способствует сравнительному изучению коммуникации, межкультурных связей, их общих черт, сходств и различий, предотвращению культурных и когнитивных казусов в общении. В современную эпоху глобализации и интеграции, в период стремительного развития социальных, политических, экономических, культурных, дипломатических и туристических связей, изучение правил речевого этикета любого народа на основе выявления специфических особенностей, сходств и различий приобретает все большее значение в социолингвистическом аспекте.

Проводимая в последние годы в нашей стране деятельность по укреплению и повышению государственного статуса узбекского языка, принятые по этому вопросу ряд указов, законов и постановлений послужили поднятию углубленного научного изучения национального языка на новый уровень. Президент Республики Узбекистан Шавкат Мирзиёев на видеоселекторном совещании по вопросам школьного образования, состоявшемся 28 августа 2023 года, особое внимание уделил речевой культуре. В частности, он подчеркнул, что раньше уважение к учителям было другим, учителей «приветствовали в пяти метрах от дороги», а также необходимо восстановление самоидентичности, традиций: «В молодости мы приветствовали учителей в пяти метрах от дороги. Сейчас такое практикуется? Что изменилось? Время ускорило, появился компьютер, но нам нужно восстановить нашу идентичность, наши традиции! Почему ответственные за духовность не говорят, что нужно обращать внимание на учителей? Эй, обратите внимание на учителей, почему мы не идём к родителям и не говорим, что их ребенок даже не умеет здороваться со старшими? Чем мы занимаемся?»¹.

И в этом смысле актуальное значение приобретает сравнительное изучение речевого этикета на примере корейского и узбекского языков, как важной составляющей правил этикета и регулирующий взаимное общение, а также определение конкретных нормативных единиц речевого этикета для представителей каждой социальной группы и выяснение социальных факторов, влияющих на коммуникативные ситуации.

¹<https://uzreport.news/society/yoshligimizda-5-metr-nariga-chi-ib-u-ituvchiga-salom-berardik-shavkat-mirziyoev-u-ituvchil>

Данное исследование в определенной степени служит реализации задач, определенных Указом Президента Республики Узбекистан №УП-5847 от 8 октября 2019 года «Об утверждении Концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года», №УП-60 от 28 января 2022 года «О стратегии развития Нового Узбекистана на 2022-2026 годы», Постановлениями №ПП-3775 от 5 июня 2018 года «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах», №ПП-5117 от 19 мая 2021 года «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан», а также других нормативно-правовых актах, касающихся данной отрасли.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Данное исследование выполнено в рамках приоритетного направления развития науки и технологий Республики Узбекистан I. «Формирование системы инновационных идей по социальному, правовому, экономическому, культурному, духовно-нравственному развитию информационного общества и демократического государства и пути их реализации».

Степень изученности проблемы. В мировой лингвистике вопросы речевого этикета изучали Р.Лакофф, П.Браун, С.Левинсон, Г.Лич, П.Грайс, Г.Каспер, Д.Ф.Акинделе, Н.И.Формановская, Н.Н.Романова, А.В.Филиппов, Е.А.Руднева, Р.Ратмайр, Е.Н.Малюга, И.И.Рыданова, Н.А.Трофимова, Л.П.Ступин, К.С.Игнатъев, Т.В.Ларина, И.И.Лежнева, Р.В.Бухаева, В.Булыгина² и др.

² Lakoff R. The logic of politeness: or minding your p's and q's // Papers from the Ninth Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society, 1973. – P. 292-305.; Brown P., & Levinson S. Universals in Language usage: Politeness phenomena. – London, 1978. – 345 p.; Leech G. Principles of Pragmatics. – London: Longman, 1983. – 250 p.; Grice, Paul. Logic and Conversation. // Peter Cole and Jerry Morgan (eds.) Syntax and Semantics, Vol.3: Speech Acts. New York: Academic Press, 1975. – P. 41-58.; Kasper G. Linguistic etiquette. Intercultural discourse and communication: The essential readings, 2005. – P. 58-67.; Akindele D.F. Lumela/Lumela: A socio-pragmatic analysis of Sesotho greetings// Nordic Journal of African Studies, 16 (1), 2007. – P. 1-17.; Формановская Н.И. Речевой этикет. – М.: Русский язык: Энциклопедия, 1979; Формановская Н.И. Употребление русского речевого этикета. – М., 1982; Формановская Н.И. Русский речевой этикет: лингвистический и методологический аспекты. – М.: Рус.яз., 1982. – 126 с.; Формановская Н.И. Речевой этикет и культура общения. – М.: Книга по Требованию, 1989. – 156 с.; Формановская Н.И. Культура общения и речевой этикет. – М.: ИКАР, 2005. – 2-е изд. – 250 с.; Формановская Н.И. Ритуалы вежливости и толерантность // Философские и лингвокультурологические проблемы толерантности: сборник статей. – Екатеринбург: Уралский гос. унив-т, 2003. – С. 345-362.; Романова Н.Н., Филиппов А.В. Словарь. Культура речевого общения: этика, прагматика, психология. – М.: Флинта, 2009. – 304 с.; Руднева Е.А. Стратегии лингвистической вежливости в спонтанном речевом взаимодействии: Дисс. ... канд. филол. наук. – СПб., 2018. – 280 с.; Ратмайр Р. Вежливость в русском языке и культуре // Русская речь и рынок: традиции и инновации в деловом и повседневном общении. – М.: Языки славянской культуры, 2013. – С. 140-220.; Малюга Е.Н. Лингвопрагматические аспекты женской и мужской речи в межкультурном деловом интервью // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия Гуманитарные науки, том 13, № 156, 2013. – С. 107-112.; Рыданова И.И. Уроки этикета. – Минск: Вышэйшая школа, 1988. – 158 с.; Трофимова Н.А. Экспрессивные речевые акты в диалогическом дискурсе. Семантический, прагматический, грамматический анализ: Монография. – СПб.: ВВМ, 2008. – 376 с.; Ступин Л.П., Игнатъев К.С. Современный английский речевого этикет. – Л.: ЛГУ, 1980. – 143 с.; Ларина Т.В. Категория вежливости и стиль коммуникации: Сопоставление английской и русских лингвокультурных традиций. – М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2009. – 512 с.; Лежнева И.И. Социолингвистическое развитие английского и русского речевого этикета (на материале форм обращения, формул приветствия и прощания): Дисс. ... канд. филол. наук. – Воронеж, 2001. – 163 с.; Бухаева Р.В. Этнокультурные стереотипы речевого общения (на материале бурятского языка): Дисс. ... д-ра. филол. наук. – Улан-Удэ, 2015. – 409 с.; Булыгина В. Речевой этикет в социолингвистическом аспекте (на материале марийской и эстонской коммуникативных культур): Дисс. ... канд. филол. наук. – Тарту, 2017. – 136 с.

В корейском языкознании изучение речевых этикетов в социолингвистическом и методическом аспектах проводилось такими исследователями, как Хван Бёнсун (황병순), Со Хёнсок (서현석), На Юнджон (나운정), Ким Тхэгён (김태경), Чан Вонхо (장원호), Ли Донмин (이동민), Чон Юджин (정유진), Ким Минджин (김민진), Чин Джухи (진주희), Со Джонсу (서정수), Мун Гымхён (문금현), Пак Ёнсун (박영순)³. Наряду с этим, следует упомянуть ряд исследований русских и узбекских языковедов по вопросам корейского речевого этикета. К таковым можно отнести труды Т.Ю.Каплан, Т.С.Дерюгиной, Д.А.Самсонова, А.А.Васильева, А.А.Гурьевой, Ко Ен Чоль, Чжу Сун Мен, Т.Н.Сивковой, Юн Евон, Ш.Р.Усмановой, Г.Д.Юнусовой, Д.К.Аббосовой, Д.Р.Аширбаевой⁴.

В узбекском языкознании выполнен ряд исследований по вопросам речевого этикета, которые изначально проводились в рамках изучения вопросов культуры речи, норм общения⁵. Работы С.М.Муминова, Ш.М.Искандаровой, К.А.Расулова, Ш.Сафарова, Г.Тоировой, З.А.Акбаровой, Х.Хожиевой,

³ 황병순. 국어인사말 연구, 배달말. 25 (1), 배달말학. 1999. 1-25 쪽.; 서현석. 「표준화법 개선을 위한 ‘인사말’ 사용 실태와 개선 방안」, 화법연구, 15, 한국화법학회. 2009. 129-152 쪽.; 나운정. 사회적 소통을 위한 언어 실태 조사. 서울: 국립국어원, 2017. 241 쪽.; 김태경. 일반 사회 (공공장소)에서의 언어 예절. 한양대학교 한국어문화원. 특집 4. 73-87 쪽.; 장원호. 만 5 세 유아를 위한 언어예절교육 프로그램 개발 및 적용 효과. 중앙대학교 대학원. 박사학위 논문. 2022. 408 쪽.; 이동민. 청소년 화법의 사회언어학적 연구. 공주대학교 대학원. 박사학위 논문. 2013. 166 쪽.; 정유진, 김민진. 그림책 읽기 후 역할극 활동이 유아의 존댓말 학습에 미치는 영향. 미래유아교육학회지, 18(2), 2011. 21-42 쪽.; 진주희. 그림책 읽기에 기초한 화법 교육이 유아의 화법 사용 능력, 또래 상호작용 능력, 자기조절력에 미치는 효과. 중앙대학교 대학원 석사학위논문. 2014. 135 쪽.; 서정수. 「한국어, 일본어, 영어 및 중국어의 인사말 비교 연구 = A Comparative Study of Greeting Expressions in Korean, Japanese, English, and Chinese」, 비교한국학, 4, 국제비교한국학회. 1998. 13-36 쪽.; 문금현. 「한국어 인사 표현의 유형과 특징」, 세계한국어문학, 1, 세계한국어문학회, 2009. 93-122 쪽.; 박영순. 한일 양국인의 인사행동에 관한 사회언어적 연구. 계명대학교 대학원 박사학위논문. 2003. 217 쪽.

⁴ Каплан Т.Ю., Дерюгина Т.С. Речевой этикет современного корейского языка. – Владивосток: Дальневосточный университет, 2003. – 135 с.; Самсонов Д.А. Корейский этикет: опыт этнографического исследования. – СПб.: Наука, 2013. – 144 с.; Васильев А.А., Гурьева А.А. Как правильно общаться по-корейски: язык социального статуса в Корее. – СПб.: С.-Петербург. ун-т, 2017. – 120 с.; Ко Ен Чоль, Чжу Сун Мен. Особенности речевого этикета в корейском языке // Глобальный научный потенциал / Языки народов зарубежных стран. № 12 (117), 2020. – С.267-273.; Сивкова Т.Н., Юн Евон. Приветствие и прощание в русском и корейском речевом этикете // Материалы ежегодной международной конференции. 1-2 июня 2015. – Екатеринбург: УрФУ. – С. 106-117.; Усманова Ш.Р. Корейс ва туркий тилларда ундаймалар // Тилшуносликнинг долзарб масалалари. – Тошкент: “Университет”, 2004. – Б. 74-77.; Усманова Ш.Р. Ўзбек ва корейс тилларида расмий мурожаат шакллари // Лингвист / Илмий мақолалар тўплами. III. – Тошкент, 2012. – Б. 162-166.; Юнусова Г.Д. Замонавий корейс тилида кўмакчи феълларнинг семантик-функционал хусусиятлари: Филол. фан. б. фалс. д-ри (PhD) ... дисс. – Тошкент, 2020. – 130 б.; Абабасова Д.К. Ўзбек тилидан корейс тилига таржимада кўшма гапларни беришнинг ўзига хосликлари: Филол. фан. б. фалс. д-ри (PhD) ... дисс. – Тошкент, 2021. – 154 б.; Аширбаева Д.Р. Корейс ва ўзбек дискурсида мурожаат бирликларининг киёсий тадқиқи: Филол. фан. б. фалс. д-ри (PhD) ... дисс. – Тошкент, 2022. – 146 б.

⁵ Шодмонов Э. Муомала муносабатларида қўлланилган сўз-гапларга доир // Тилшунослик масалалари. – Тошкент, 1970. – Б. 167-175; Ўринбоев Б. Ҳозирги ўзбек тилида вокатив категория. – Тошкент: Фан, 1972. – 28 б.; Ўринбоев Б. Ўзбек тили сўзлашув нутқи синтаксиси масалалари. – Тошкент: Фан, 1974. – 148 б.; Ўринбоев Б., Ўринбоева Д. Ҳозирги ўзбек тилининг сўзлашув услуби. – Тошкент: Фан, 1991. – 91 б.; Неъматов О., Бозоров О. Тил ва нутқ. – Тошкент: Ўқитувчи, 1993. – 32 б.; Рустамов А. Сўз хусусида сўз. – Тошкент: Ёш гвардия, 1987. – 160 б., Маҳмудов Н. Тил. – Тошкент: Ёзувчи, 1998. – 40 б.; Маҳмудов Н. Ўзимиз ва сўзимиз. – Тошкент: Адабиёт ва санъат, 1997. – 112 б.; Маҳмудов Н. Нутқнинг жўялиги // Ўзбек тили ва адабиёти, 2007. 3-сон. – Б. 13-17; Маҳмудов Н. Тилнинг мукамал тадқиқи йўллари излаб...// Ўзбек тили ва адабиёти, 2012. 5-сон. – Б. 3-16; Маҳмудов Н. Зиддият ва маъно тараққиёти // Ўзбек тили ва адабиёти, 2014. 3-сон. – Б.16-24; Расулов Р., Мўйдинов Қ. Нутқ маданияти. (ўқув-методик қўлланма). – Тошкент: Низомий номидаги ТДПУ, 2004. – 112 б.

М.М.Саидхонова ⁶ посвящены непосредственно анализу единиц речевого этикета. Вопросы речевого этикета в сравнительном аспекте рассмотрены в трудах Б.Х.Рахматиллаевой, Х.Турдиевой, К.Кахарова ⁷. Несмотря на ряд существующих работ, на сегодняшний день социолингвистические аспекты корейского и узбекского речевого этикета не подвергались всестороннему сравнительному исследованию.

Связь диссертационного исследования с планом научно-исследовательских работ высшего учебного заведения, где выполнена диссертация. Диссертация выполнена в рамках плана научно-исследовательских работ Ташкентского государственного университета востоковедения по научным направлениям «Изучение языков стран Востока и теоретические вопросы языкознания» и «Актуальные проблемы переводоведения, сравнительного языкознания и лингвокультурологии».

Цель исследования заключается в выявлении социальных факторов, влияющих на коммуникативные ситуации приветствия и прощания на основе социолингвистического исследования единиц речевого этикета в корейском и узбекском языках.

Задачи исследования заключаются в следующем:

освещение вопросов изучения речевых этикетов в корейском и узбекском языкознании;

выявление тематических групп ситуаций возникновения единиц речевого этикета (ЕРЭ);

выявление социальных факторов, влияющих на коммуникативные ситуации приветствия и прощания;

раскрытие роли вербальных и невербальных средств в корейском и узбекском речевом этикете;

определение влияния коммуникативной ситуации на частоту и вариативность применения ЕРЭ методом анкетирования среди корейских и узбекских респондентов.

Объектом исследования выбраны корейские и узбекские художественные произведения, в которых встречаются единицы речевого этикета, а также живая речь представителей различных социальных групп.

⁶ Мўминов С.М. Ўзбек мулоқот хулқининг ижтимоий-лисоний хусусиятлари: Филол.фан. д-ри. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2000. – 47 б.; Мўминов С.М. Оқказионал нутқий номинацияда мотивациянинг роли: Филол.фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 1990. – 20 б.; Mo‘minov S. Muloqot mezonlari. – Toshkent: Yangi asr avlodi, 2004. – 96 b.; Искандарова Ш.М. Ўзбек нутқ одатининг мулоқот шакллари: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Самарқанд, 1993. – 27 б.; Расулов Қ.А. Ўзбек мулоқот хулқининг функционал хослианиши: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2008. – 24 б.; Сафаров Ш., Тоирова Г. Нутқининг этносоциопрагматик тахлили асослари. – Самарқанд: СамДЧТИ, 2007. – 39 б.; Акбарова З.А. Ўзбек тилида мурожаат шакллари ва унинг лисоний тадқиқи: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2007. – 23 б.; Ҳожиёва Ҳ. Ўзбек тилида хурмат майдони ва унинг лисоний-нутқий хусусияти: Филол. фан. номз. ... дисс. – Самарқанд, 2001. – 130 б.; Саидхонов М.М. Новербал масалалар ва ўзбек тилида уларнинг ифодаланиши: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 1993. – 26 б.

⁷ Рахматиллаева Б.Х. Этикетные формы обращения и привлечения внимания в современном русском языке (в сопоставлении с узбекским): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1992. – 18 с.; Турдиева Ҳ. Нутқий этикет бирликларининг лингвопрагматик тадқиқи (форс ва ўзбек тилларидаги материаллар асосида): Филол. фан. б. фалс. д-ри (PhD) ... дисс. – Тошкент, 2020. – 167 б.; Кахаров Қ. Ўзбек ва немис нутқий этикетларининг қиёсий тадқиқи: Филол. фан. б. фалс. д-ри (PhD) ... дисс. – Фарғона, 2020. – 154 б.

Предметом исследования являются социолингвистические особенности, стилистическая и ситуативная дифференциация, национально-культурные особенности единиц речевого этикета, используемых в общении при приветствии и прощании на корейском и узбекском языках.

Методы исследования. В диссертации использованы методы описания, классификации, сравнения, анкетирования и статистического анализа.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

приведена характеристика модели построения единиц речевого этикета в корейском и узбекском языках, выявлены наиболее продуктивные модели коммуникативного процесса, выявлены их универсальность, характерность, уникальность и дифференция;

исследован вопрос о влиянии социальных факторов на приветствие и прощание в вербальной и невербальной коммуникации, доказана значимость таких факторов, как время, место, среда общения, возраст, статус и пол собеседника в достижении намеченной коммуникативной цели;

освещена степень использования единиц речевого этикета в диалоге на корейском и узбекском языках на основе традиций, культуры и национально-нормативных критериев, а также установлено, что каждая социальная группа использует свойственные ей нормативные единицы речевого этикета;

для определения частоты и вариативности использования единиц речевого этикета проведено анкетирование среди корейских и узбекских респондентов, а также доказано, что частота и вариативность использования ЕРЭ зависит от коммуникативной ситуации и социальных групп, к которым относятся носители языка.

Практические результаты исследования заключаются в следующем:

изучен вопрос речевого этикета на материале зарубежной и отечественной лингвистики, установлены специфические социолингвистические особенности ЕРЭ в официальном и неофициальном общении на корейском и узбекском языках;

на основе сравнительного исследования корейского и узбекского речевого этикета выявлены национальные и социальные особенности двух народов;

сделаны выводы о том, что и корейский и узбекский речевой этикет основан на иерархических отношениях в обществе, возрастных особенностях и этических критериях;

обосновано, что научно-теоретические выводы исследования служат материалом для составления пособий и учебников по социолингвистике, коммуникативной лингвистике, культуре речи, лингвокультурологии, межкультурной коммуникации, сравнительному языкознанию, составлению толковых и двуязычных словарей, а также могут быть использованы в обучении на всех уровнях знаний корейского языка.

Достоверность результатов исследования объясняется конкретностью поставленной проблемы социолингвистического исследования речевых этикетов, обоснованностью научных выводов на основе анализа собранного материала, использованием методов антропоцентрической парадигмы,

соответствием источников предмету исследования, подтверждением полученных результатов уполномоченными государственными структурами.

Научная и практическая значимость результатов исследования.

Научная значимость результатов диссертации заключается в установлении социолингвистических особенностей речевых этикетов в корейском и узбекском языках, что служит важным теоретическим источником в развитии современных лингвистических направлений и их пополнения новыми научно-теоретическими рекомендациями.

Практическая значимость результатов исследования заключается в том, что результаты сравнительного анализа речевых этикетов на корейском и узбекском языках могут быть использованы в качестве материала таких дисциплин как «Социолингвистика», «Коммуникативное языкознание», «Культура речи», «Лингвокультурология», «Межкультурный диалог», «Сравнительное языкознание», «Прагмалингвистика», дополнительного материала специальных курсов и семинаров для бакалавриата и магистратуры по филологическим специальностям, при составлении учебников и пособий, двуязычных словарей, а также в переводе.

Внедрение результатов исследования. На основании научных результатов и выводов социолингвистического исследования корейского и узбекского речевых этикетов:

результаты исследований социолингвистических особенностей речевого акта приветствия и прощания в корейском и узбекском языках, форм речевого этикета, выражающих вежливость, любезность, национально-культурные особенности вербальных и невербальных средств коммуникативной деятельности, использованы в реализации научно-исследовательского проекта А1-180 «Создание учебных пособий по вопросам перевода и межкультурной коммуникации» (Справка № 01-04-01/1737 Ташкентского государственного университета востоковедения от 8 сентября 2022 года). Полученные результаты исследования использованы в учебном пособии «Социолингвистика стран Востока»;

теоретические выводы по изучению единиц выражения вежливости в корейском языке использованы в учебном процессе в «Институте короля Седжона» («King Sejong Institute. Tashkent 1», Справка № 11 от 14 июля 2022 года). Лекционный материал дополнен научными результатами, выводы по диссертации включены в учебную литературу;

результаты исследования особенностей применения речевых этикетов приветствия и извинения в общении узбекской аудитории при определенной речевой ситуации, возраста, пола и статуса собеседника использованы в научно-исследовательском проекте на тему «Организация и реформирование дистанционного образования» по проектам отдела академических исследований Пекинского Центрального университета наций Китайской Народной Республики (Справка № 10301-202000205 Пекинского Центрального университета наций Китайской Народной Республики от 5 сентября 2022 года). Полученные результаты послужили основой для преподавания узбекского

языка и культуры в Пекинском Центральном университете наций Китайской Народной Республики (Minzu university of China), и в подготовке учебника «Узбекский язык» для китайцев;

анализ и выводы исследования схожих и отличительных особенностей единиц речевого этикета в корейском и узбекском дискурсе эффективно использованы в подготовке программы «Good Morning, Uzbekistan!» телеканала «Foreign Languages» в составе телерадиоканала «Узбекистан» Национальной телерадиокомпании Узбекистана (Справка № 02-05-874 ГУП «O‘zbekiston teleradiokanali» Национальной телерадиокомпании Узбекистана от 6 октября 2022 года). Социолингвистическое исследование корейского и узбекского речевого этикета дополнили телевизионную программу научными фактами, повысили её научную популярность.

Апробация результатов исследования. Результаты диссертации изложены и обсуждены в виде докладов на 4 международных и 2 республиканских научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации опубликовано 19 научных работ, из них, 1 статья опубликована в базе Web of Science, 1 статья – в журнале с импакт-фактором, 6 статей изданы в научных журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций, 11 статей в других журналах.

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованной литературы и приложений. Общий объём диссертации составляет 148 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обоснована актуальность и востребованность темы диссертации, определены цель, задачи, объект, предмет и методы исследования, соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий в Республике Узбекистан; изложена научная новизна и практические результаты исследования, обоснованы достоверность полученных результатов, их теоретическое и практическое значение, приведены сведения о внедрении результатов исследования, их апробации, структуре и объёме диссертации.

Первая глава диссертации «**Научно-теоретические основы исследования речевых этикетов**» посвящена изучению вопроса речевых этикетов, их классификации и общей характеристики, теоретических основ исследования, а также истории изучения речевых этикетов в корейском и узбекском языках.

В первом параграфе данной главы «Речевые этикеты и их классификация» дано определение понятию «речевой этикет», который обуславливается национальной культурой, традициями и ценностями и формируется у человека с детства под влиянием таких факторов, как окружающая среда, семья, общество, социальные, культурные факторы и т.д. Поэтому речевой этикет каждого народа формируется исходя из его национальных особенностей.

Речевой этикет – совокупность устойчивых моделей общения, выражающих вежливость и деликатность национального и культурного характера, принятых языковым сообществом в определенный период времени в соответствии с правилами речевого этикета, с целью установления общения между собеседниками и являющихся обязательными для всех членов языкового сообщества. В свою очередь, каждый член языкового сообщества на основе данной совокупности создает свой фонд речевых моделей и использует их с учетом времени, места, среды общения, возраста, положения и гендерных особенностей собеседника.

В мировой лингвистике научно-теоретическое изучение речевого этикета началось с середины XX века. В частности, в западном языкознании понятие «Politeness» – «речевой этикет» вошло в научный оборот с 60-х годов XX века и стала отдельной отраслью исследований. С 80-х годов XX века теоретические вопросы речевого этикета стали анализироваться русскими учёными, а затем, позже, в конце XX века, стали объектом изучения корейских и узбекских исследователей.

Формулы речевого этикета не формируются говорящим в процессе порождения речи, а воссоздаются им в виде готовых шаблонов, что стало причиной называть единицы речевого этикета «шаблонами речевого этикета», «устойчивыми моделями общения», «шаблонами речи», «связанными выражениями», «шаблонными фразами», «речевыми клише» и т.д.

Формирование речевых этикетов происходит на основе национального характера, менталитета, образа жизни, обычаев и традиций каждого народа. Следовательно, в силу того, что процесс формирования форм речевого этикета связан с социально-культурными факторами, изучение речевой деятельности любой национальности в сопоставлении с речевой деятельностью представителя другой национальности способствует выявлению характерных признаков обоих представителей.

Во втором параграфе данной главы «Исследование речевых этикетов в корейском языке» изучены основы традиций речевого этикета корейцев и направления теории речевого этикета. Основа корейских традиций речевого этикета восходит к учению Конфуция. Сложная иерархическая система межличностных отношений, сложившаяся в корейском обществе, ярко проявляется в языке, прежде всего, благодаря культурным и историческим факторам.

В корейской культуре ключевыми понятиями являются 예절 [yejeol], 예의 [yeui] (Правила этикета, Этикет), и поэтому такое выражения 예의가 바르다 [yeuiga bareuda] «воспитанный, благовоспитанный», «соответствующий нормам этикета», «соблюдающий правила этикета» в корейском обществе являются наилучшим выражением похвалы.

Как отмечалось выше, началом развития изучения вопросов теории речевого этикета в корейской лингвистике считается конец XX века. В частности, в 1992 году Национальный институт исследований корейского

языка 국립국어연구원 [gungnipgugeoyeonguwon] представил стандарты речевого этикета для вежливых слов 인사말 [insamal].

В корейском языкознании социолингвистическое исследование речевого этикета проводились Хван Бёнсун (황병순), Со Хёнсок (서현석), На Юнджон (나운정), Ким Тхэгён (김태경), Ли Донмин (이동민), Со Джонсу (서정수), Мун Гымхён (문금현), Пак Ёнсун (박영순)⁸, в то время как в работах Чан Вонхо (장원호), Чон Юджин (정유진), Ким Минджин (김민진), Чин Джухи (진주희), Ким Джонхва (김정화)⁹ речевой этикет рассматривался с точки зрения методики. Следует отметить, что на основе методических исследований корейского речевого этикета была разработана комплексная образовательная программа, в которой речевой этикет был внедрен как содержательная часть воспитания.

Таким образом, во всех упомянутых исследованиях концепция и содержание речевого этикета для человека, личности, развивающейся благодаря социальному взаимодействию, признаны ценностной нормой, требующей соблюдения в обществе.

В третьем параграфе главы «Изучение речевого этикета в узбекском языке» посвящен анализу средств выражения речевого этикета на узбекском языке. Средства речевого этикета в узбекском языкознании, как и в истории языкознания многих других народов, впервые изучались среди норм культурологии и этики. В литературе того периода речевой этикет, в том числе формы общения, изучались не как единицы языка, а как выражение воспитания, проявление человеческой личности. Подобные работы, по своей сути, являются дидактическими: в них преобладают назидания, нравоучения, обучение, а не изучение. К таким произведениям можно отнести «Записки Кавуса» Кайковуса, «Город добродетельных людей» Фараби, «Подарок истин» Ахмада Югнаки, «Гулистан» и «Бостон» Саади Ширази, «Возлюбленный сердец» Алишера Навои, «Тюркский цветник или нравственность» Абдуллы Авлони¹⁰.

⁸ 황병순. 국어인사말 연구, 배달말. 25 (1), 배달말학. 1999. 1-25 쪽.; 서현석. 「표준화법 개선을 위한 ‘인사말’ 사용 실태와 개선 방안」, 화법연구, 15, 한국화법학회. 2009. 129-152 쪽.; 나운정. 사회적 소통을 위한 언어 실태 조사. 서울: 국립국어원, 2017. 241 쪽.; 김태경. 일반 사회 (공공장소)에서의 언어 예절. 한양대학교 한국어문화원. 특집 4. 73-87 쪽.; 이동민. 청소년 화법의 사회언어학적 연구. 공주대학교 대학원. 박사학위 논문. 2013. 166 쪽.; 서정수. 「한국어, 일본어, 영어 및 중국어의 인사말 비교 연구 = A Comparative Study of Greeting Expressions in Korean, Japanese, English, and Chinese」, 비교한국학, 4, 국제비교한국학회. 1998. 13-36 쪽.; 문금현. 「한국어 인사 표현의 유형과 특징」, 세계한국어문학, 1, 세계한국어문학회, 2009. 93-122 쪽.; 박영순. 한일 양국인의 인사행동에 관한 사회언어적 연구. 계명대학교 대학원 박사학위논문. 2003. 217 쪽.

⁹ 장원호. 만 5 세 유아를 위한 언어예절교육 프로그램 개발 및 적용 효과. 중앙대학교 대학원. 박사학위 논문. 2022. 408 쪽.; 정유진, 김민진. 그림책 읽기 후 역할극 활동이 유아의 존댓말 학습에 미치는 영향. 미래유아교육학회지, 18(2), 2011. 21-42 쪽.; 진주희. 그림책 읽기에 기초한 화법 교육이 유아의 화법 사용 능력, 또래 상호작용 능력, 자기조절력에 미치는 효과. 중앙대학교 대학원 석사학위논문. 2014. 135 쪽.; 김정화. 청소년 언어 예절 교육 방안 연구. 중앙대학교 교육대학원. 석사학위논문. 2015. 94 쪽.

¹⁰ Кахаров К. Ўзбек ва немис нуткий этикетларининг қиёсий тадқиқи: Филол. фан. б. фалс. д-ри (PhD) ... дисс. – Фарғона, 2020. – Б. 16.

Как отмечалось выше, в узбекском языкознании вопросы речевого этикета поначалу изучались в рамках культуры речи, норм общения¹¹. Культура речи так же, как и речевой этикет реализуется в коммуникативном процессе, и их взаимодействие оправдано тем, что общение происходит с учетом норм целенаправленно, без разногласий и возражений. Однако следует внести разграничения в понимании речевого этикета и культуры речи. В частности, культура речи характеризуется определенными нормами, то есть для овладения высокой культурой речи говорящий должен не только обладать достаточными знаниями и навыками, но и умением правильно, точно и выразительно передавать свои мысли с помощью языковых единиц¹². Следовательно, культура речи – это гораздо более широкое понятие, в состав которого входит речевой этикет.

Труды С.М.Муминова, Ш.М.Искандаровой, К.А.Расулова, Ш.Сафарова, Г.Тоировой, З.А.Акбаровой, Х.Хожиевой, М.М.Саидхонова¹³ непосредственно посвящены анализу единиц речевого этикета. В данных исследованиях детально изучены национальные особенности взаимоотношений между коммуникантами, гендерные, возрастные, социальные и территориальные особенности коммуникативного поведения, а также неязыковые средства общения. Следует отметить, что в последние годы появились исследования, в которых вопросы речевого этикета изучались в сравнительном аспекте. В частности, к таковым можно отнести работы Б.Х.Рахматиллаевой, Х.Турдиевой, К.Кахарова¹⁴.

¹¹ Шодмонов Э. Муомала муносабатларида қўлланилган сўз-гапларга доир. // Тилшунослик масалалари. – Тошкент, 1970. – Б. 167-175; Ўринбоев Б. Ҳозирги ўзбек тилида вокатив категория. – Тошкент: Фан, 1972. – 28 б.; Ўринбоев Б. Ўзбек тили сўзлашув нутқи синтаксиси масалалари. – Тошкент: Фан, 1974. – 148 б.; Ўринбоев Б., Ўринбоева Д. Ҳозирги ўзбек тилининг сўзлашув услуби. – Тошкент: Фан, 1991. – 91 б.; Неъматов О., Бозоров О. Тил ва нутқ. – Тошкент: Ўқитувчи, 1993. – 32 б.; Рустамов А. Сўз хусусида сўз. – Тошкент: Ёш гвардия, 1987. – 160 б., Маҳмудов Н. Тил. – Тошкент: Ёзувчи, 1998. – 40 б.; Маҳмудов Н. Ўзимиз ва сўзимиз. – Тошкент: Адабиёт ва санъат, 1997. – 112 б.; Маҳмудов Н. Нутқнинг жўялиги // Ўзбек тили ва адабиёти, 2007. 3-сон. – Б. 13-17; Маҳмудов Н. Тилининг мукамал тадқиқи йўллари излаб...// Ўзбек тили ва адабиёти, 2012. 5-сон. – Б. 3-16; Маҳмудов Н. Зиддият ва маъно тараққиёти // Ўзбек тили ва адабиёти, 2014. 3-сон. – Б.16-24; Расулов Р., Мўйдинов Қ. Нутқ маданияти. (ўқув-методик қўлланма). – Тошкент: Низомий номидаги ТДПУ, 2004. – 112 б.

¹² Ожегов С.И. Лексикология. Лексикография. Культура речи. – М.: Высшая школа, 1974. – С. 287.

¹³ Мўминов С.М. Ўзбек мулоқот ҳулқининг ижтимоий-лисоний хусусиятлари: Филол. фан. д-ри. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2000. – 47 б.; Мўминов С.М. Оқказионал нутқий номинацияда мотивациянинг роли: Филол.фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 1990. – 20 б.; Mo‘minov S. Muloqot mezonlari. – Toshkent: Yangi asr avlodi, 2004. – 96 b.; Искандарова Ш.М. Ўзбек нутқ оdatининг мулоқот шакллари: Филол. фан. номз. ... дисс.автореф. – Самарқанд, 1993. – 27 б.; Расулов Қ.А. Ўзбек мулоқот ҳулқининг функционал хосланиши: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2008. – 24 б.; Сафаров Ш., Тоирова Г. Нутқининг этносоциопрагматик таҳлили асослари. – Самарқанд: СамДЧТИ, 2007. – 39 б.; Акбарова З.А. Ўзбек тилида мурожаат шакллари ва унинг лисоний тадқиқи: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2007. – 23 б.; Хожиева Х. Ўзбек тилида ҳурмат майдони ва унинг лисоний-нутқий хусусияти: Филол. фан. номз. ... дисс. – Самарқанд, 2001. – 130 б.; Саидхонов М.М. Новербал масалалар ва ўзбек тилида уларнинг ифодаланиши: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 1993. – 26 б.

¹⁴ Рахматиллаева Б.Х. Этикетные формы обращения и привлечения внимания в современном русском языке (в сопоставлении с узбекским): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1992. – 18 с.; Турдиева Х. Нутқий этикет бирликларининг лингвопрагматик тадқиқи (форс ва ўзбек тилларидаги материаллар асосида): Филол. фан. б. фалс. д-ри (PhD) ... дисс. – Тошкент, 2020. – 167 б.; Кахаров Қ. Ўзбек ва немис нутқий этикетларининг қиёсий тадқиқи: Филол. фан. б. фалс. д-ри (PhD) ... дисс. – Фарғона, 2020. – 154 б.

Во второй главе диссертации «Социолингвистический аспект «Приветствия» и «Прощания» в корейском и узбекском речевом этикетах» изучены коммуникационные ситуации приветствия и прощания, раскрыты социальные факторы, влияющие на них, продемонстрировано использование вербальных и невербальных форм в различных ситуациях.

Первый параграф данной главы ««Приветствие» и влияющие на него социальные факторы» посвящен коммуникативной ситуации приветствия и оказывающим влияние факторам. Этикет в корейском обществе определяется, с одной стороны, национальными традициями, а с другой – сильным влиянием конфуцианской нравственности. При приветствии корейцы кланяются, наклоняя голову и верхнюю часть туловища вниз. Степень вежливости и уважения при поклоне возрастает в зависимости от возраста, пола, звания, статуса приветствуемого человека:

요셉이 접수계에서 허리를 깊이 숙여 인사했다¹⁵. [Yosebi jeopsugyeeseo heorireul gipi sugyeo insahaetda.]

Юсуф поздоровался в приёмной, согнувшись и глубоко кланяясь.

В узбекской традиции же распространенным формой приветствия считается выражение «Assalomu alaykum», которое произносится, положив правую руку на грудь, например:

Zum o'tmay eshik ochildi. Koptokdek yumaloq, past bo'yli qor-qora xotin chiqdi. Tavoze bilan ikki qo'lini ko'ksiga qo'yib salom berdi.

– *Yumushingiz bormidi. Oqsoqol?*¹⁶

В корейской культуре в качестве одной из форм приветствия является также вопросительная форма 밥(은) 먹었니? [bap(eun) meogeonni?] / 식사 (아침 / 점심)는 하셨어요? [siksa (achim/ jeomsim) neun hasyeosseoyo?] (먹었어요? / 드셨어요?) / [meogeosseoyo? / deusyeosseoyo?] / 진지 잡수셨어요? [jinji japsusyeosseoyo?] 밥 먹었어? [bap meogeosseo?] «Ты ел? / Вы завтракали / обедали?» / «Ты кушал?». Применение таких форм приветствия к собеседнику демонстрирует особое внимание, уважение.

Существует влияние ряда социальных факторов на приветствие, распределенные по следующим группам:

- 1) влияние возрастного фактора на «Приветствие»;
- 2) влияние временного фактора на «Приветствие»;
- 3) влияние пространственного фактора на «Приветствие»;
- 4) влияние гендерного фактора на «Приветствие».

1) Влияние возрастного фактора на «Приветствие». В корейском и узбекском речевом этикете важное место занимают возрастные различия. В традициях корейского и узбекского народов издавна считалось нормой почитание старших и уважительное отношение к младшим. Согласно традициям обоих народов, сначала младшие почтительно приветствуют взрослых. Следовательно, дети первыми здороваются со своими родителями, братьями и сестрами, ученики – с учителями.

¹⁵ 이민진, 파친코 1. 인플루엔셜, 2022. 214 쪽

¹⁶ Хошимов Ў. Икки эшик ораси. – Тошкент: Илм-зиё-заковат, 2019. – Б. 42.

В корейском речевом этикете высокой степенью уважения является форма приветствия 안녕하세요? [annyeonghasimnikka?] «Здравствуйте». Эта форма приветствия используется в тех случаях, когда говорящий выражает высшую степень вежливости и уважения, например, ученик приветствует своего учителя на улице, используя данную форму приветствия:

«선생님! 안녕하세요.» 수미는 소리를 내어 웃으며 잼치 인사를 하였다¹⁷.
[“Seonsaengnim! Annyeonghasimnikka.” Sumineun sorireul naeeo useumyeo jaemcheo insareul hayeotda.]

«Учитель! Здравствуйте». Суми громко рассмеялась и снова поздоровалась.

В речевом этикете на узбекском языке ученики или студенты здороваются, используя форму приветствия «Assalomu alaykum», аналогичная форме 안녕하세요? [annyeonghasimnikka?] в корейском языке, например:

– *Assalomu alaykum!*

Uning yonidan sumka ko'targan bir guruh o'quvchilar salom berib o'ta boshlashdi.

– *Alaykum assalom! Barakalla, bolalarim!*

*O'quvchilar yugurishganicha, maktab binosiga kirib ketishdi. Nafaqadagi ustoz bolajonlar ortidan mehr bilan termilar ekan, ko'ngli biroz yorishdi*¹⁸.

В целом, в корейском и узбекском речевом этикетах возрастное различие «Приветствия» основано на иерархических отношениях в обществе. При этом следует отметить, что иерархические отношения в корейском обществе выражены наиболее значительно, чем в узбекском. Также в культурах обоих народов наблюдается приоритет проявления уважения к старшему в случае приветствия людей разного возраста. Поэтому младшие особое внимание обращают на соответствие этическим нормам используемых ими форм и действий приветствия.

2) Влияние временного фактора на «Приветствие». В ежедневном общении европейцев является нормой применение специальных форм приветствия для каждого временного отрезка дня, например «Good morning» / «Guten Morgen» (Доброе утро); «Good afternoon» / «Guten Tag» (Добрый день), «Good evening» / «Guten Abend» (Добрый вечер). Такие единицы выражают искренность близких отношений. Однако несмотря на то, что в культуре общения корейского и узбекского народов приветствие в зависимости от времени суток не является нормой, в официальных и неформальных кругах используются определенные единицы приветствия, связанные с суточным временем.

В общении корейцев утром по отношению к старшим используются следующие формы приветствия: 안녕히 주무셨습니까? [annyeonghi jumusyeotseumnikka?] «Как Вы отдохнули?» / «Хорошо ли отдохнули?», 진지 잡수셨어요? [jinji japsusyeosseoyo?] «Покушали?». В свою очередь, по

¹⁷ 염상섭. 표본실의 창개구리. 개벽, 1921. 9 쪽.

¹⁸ Нурилло А. Устоз: Биографик роман. – Наманган: Наманган, 2017. – Б. 8.

отношению к младшим можно использовать такие формы приветствия, как 잘 잤어 / 잘 잤니? [jal jasseo//jal janni?] «Хорошо поспал?» / «Как отдохнул?».

Если не виделись долгое время, можно сказать 오랜만이에요 [oraenmaniyo] /오랜만이네 [oraenmanine] «Давно не виделись», а в узбекском речевом этикете – «Bormisiz?», «Omonmisiz?», «Ko‘rinmaysiz?», «100\$ lik bo‘lib ketdingiz».

3) *Влияние пространственного фактора на «Приветствие».*

Приветствия можно разделить на следующие виды в зависимости от пространственного фактора: 1) приветствие дома; 2) приветствие в классе; 3) приветствие соседей; 4) приветствие на работе; 5) приветствие в общественных местах.

На работе коллеги приветствуют друг друга 안녕하십니까? [annyeonghasyotsimnikka?] «Здравствуйте». Когда высокопоставленное лицо впервые приветствует подчиненных, он может использовать такие выражения, как: 안녕하세요? [annyeonghaseyo?] «Здравствуйте» или 잘 지내요? [jal jinaeyo?] «Как вы?». В общении на узбекском языке на работе используют фразы «Assalomu alaykum», «Salomalaykum», «Yaxshimisiz?».

В «Приветствии» речевого этикета, связанном с пространственным фактором, наблюдается ещё одна особенность корейского и узбекского народов: при приветствии работающих или завершивших долгий, тяжёлый труд, узбеки говорят: «Normang!»¹⁹. В корейском повседневном общении эквивалентом «Normang!» может служить фраза 수고가 많아요 [sugoga manyayo] «Бог в помощь». Формы прошедшего времени 수고하셨습니다 [sugohasyeosseoyo] в зависимости от ситуации используются для выражения «Спасибо», а 수고하세요 [sugohaseyo] и 수고하십시오 [sugohasipsio] используются для выражения «Хорошей работы / Не уставайте».

4) *Влияние гендерного фактора на «Приветствие».* В корейском и узбекском речевом этикете наблюдаются гендерные различия в приветствиях и при встрече. По сравнению с голосами мужчин, голос корейских женщин обладает более широким диапазоном интонации. Поскольку интонационный подъем может придать речи приятную, живую или дружелюбную окраску, то в речи корейских женщин подъем интонации широко используется в вопросительных, утвердительных, пригласительных и повелительных предложениях.

남: 안녕하십니까?/ 안녕하세요.↘ [annyeonghasyotsimnikka?/annyeonghaseyo.↘]

여: 안녕하세요~?↗ [annyeonghaseyo ~?↗]

Мужчина: Здравствуйте. ↘

Женщина: Здравствуйте. ↗

В «Приветствии» корейского и узбекского речевого этикета женская речь характеризуется женственностью, нежностью, она отличается от мужской еще и богатством эмоционально-экспрессивных единиц, дополнительных смысловых средств выражения. Например, в речи корейских женщин в

¹⁹ Искандарова Ш.М. Ўзбек нутқ одатининг мулоқот шакллари: Филол. фан. номз. ... дисс. – Самарқанд, 1993. – Б. 32-33.

большинстве случаев используются междометия 아 [a] и 어 [oe]. Аналогичным междометием в узбекском языке является восклицание «voу»:

«아, 안녕하세요.» 경희가 안도한 웃음을 지었다²⁰. [“A, annyeonghaseyo.” Gyeonghiga andohan useumeul jieotda.]

«Ой, привет!» – сказала Кёнхи со вздохом облегчения и смехом.

В женской речи на узбекском языке активно используется восклицание «voу»:

– *Voy, assalomu alaykum, oyijon – dedi u qo‘lidagi ro‘molini shoshgancha boshiga o‘rarkan*²¹.

Во втором параграфе данной главы ««Прощание» и социальные факторы, влияющие на него» рассмотрено, что в любой ситуации речевого этикета используются особые устойчивые выражения, относящиеся к обычаям, языку той или иной национальности, и которые являются средством общения. В частности, в узбекской традиции при «Прощании» наряду с такими единицами, как «Хауг», «Во‘пти», «Yaxshi qoling» /уходящий/, «Yaxshi boring» /проводящий/. При прощании наряду с выражением «...ga salom ayting» существует еще и фраза «Xudoga topshirdim», которая сформировалась в результате религиозных убеждений²².

Важным при «Прощании» становится пространственный фактор. С учётом пространственного фактора прощание можно разделить на следующие виды:

- 1) прощание после различных встреч, гостеприимства и т.д.;
- 2) прощание на работе;
- 3) прощание с членами семьи дома;
- 4) прощание в ресторане, кафе;
- 5) прощание на улице;
- 6) прощание в больнице или после навещания больного;
- 7) прощание перед поездкой.

В корейском речевом этикете в стандартных и официальных ситуациях используется форма прощания 안녕하세요 [annyeonghi gaseyo] «До свидания» / «Счастливого пути», а в более формальных ситуациях используется форма 안녕히 가십시오 [annyeonghi gasipsio] с более высокой степенью проявления уважения. Форма 안녕히 가십시오 [annyeonghi gasipsio] употребляется при прощании со старшими по возрасту и статусу, высокопоставленными лицами. В целом, обе фразы обычно используются в речи проводящего. В ответ уходящий использует фразы 안녕히 계세요 [annyeonghi gyeseyo] и 안녕히 계십시오 [annyeonghi gyesipsio] «До свидания» / «Счастливо оставаться».

В общении на узбекском языке обычно проводящий говорит уходящему человеку или гостю: «Хауг», «Хауг, yaxshi boring», «Yaxshi boring», «Mayli,

²⁰ 이민진, 파친코 1. 인플루엔셜, 2022. 317 쪽.

²¹ Бекмурдова И. Хайитлик. <https://www.samdu.uz/cy/news/18413>

²² Искандарова Ш.М. Ўзбек нутқ одатининг мулоқот шакллари: Филол. фан. номз. ... дисс. – Самарқанд, 1993. – Б. 40-41.

yaqshi yetib oling» и т.д. В ответ уходящий прощается словами «Хауг», «Yaqshi qoling», «Mayli, yaqshi qoling».

При «Прощании» считается неуважением внезапный, резкий уход. Поэтому в таких ситуациях целесообразно использовать “выражения пустого речевого этикета”²³, то есть «ключи прощания». В корейском речевом этикете при выражении благодарности за приглашение в гости принято говорить обходительные выражения типа: 초대해줘서 고마워요 [chodaehaejwoseo gomawoyo] «Спасибо за приглашение», 환상적인 파티였어요, 고마워요 [hwansangjeogin patiyeosseoyo, gomawoyo] «Спасибо за отличный вечер», 오늘 정말 즐거웠어요 [oneul jeongmal jeulgeowosseoyo] «Сегодня хорошо посидели», 저는 지금 가는게 좋겠어요 [jeoneun jigeum ganeunge jokesseoyo] «Мне бы пойти», 지금 가야 해요 [jigeum gayahaeyo] «Мне пора идти», 너무 늦어서 가야 할 것 같아요 [neomu neujeoseo gayahalgeot gatayo] «Уже поздно, я пойду», 또 올게요 [tto olgeyo] «Я ещё приду».

В культуре любого народа при посещении больных или встречи с ними, прежде всего, стараются подбодрить больного, выразить ему ободряющие и оптимистические пожелания. Подобные пожелания, подбадривающие дух больного, используются и в ситуации «Прощание», как например: 빨리 완쾌하세요 [ppalli wankwaehaseyo] «Быстрее выздоравливайте!», 항상 건강하세요 [hangsang geonganghaseyo] «Больше не болейте!».

В узбекской культуре есть аналогичные фразы «Dardini bergan, shifosini ham beradi», «Xudo shifo bersin!», «Hali ko‘rmagandek bo‘lib ketasiz», «Otdék bo‘lib ketasiz».

У корейцев перед отъездом, при прощании перед поездкой широко используются следующие формы: 안녕히 다녀오십시오! [annyeonghi danyeoosipsio!] «Хорошей поездки», 그동안 고마웠어요! [geudongan gomawosseoyo!] «Спасибо за все это время!», 잘 지내세요! [jal jinaeseyo!] «Всего хорошего!», также, исходя из ситуации, можно добавить 조심하세요 [josimhaseyo] «Будьте осторожны». В узбекской традиции же обычно говорят «Safaringiz bexatar bo‘lsin!», «Oq yo‘l!», «Yo‘llaringiz oppoq bo‘lsin!». Иногда при расставании с близкими людьми на долгий период времени используют «Oy borib, omon kel!».

Наряду с упомянутыми выражениями, используются также формы, связанные с религиозными убеждениями, например, «Xudoga topshirdim», «Ollohga (omonat) topshirdim», «Xudo o‘z panohida asrasin», которые в основном используются в отношении близких, кровных родственников и родных. Эти формы часто используются пожилыми собеседниками.

В целом, в корейской и узбекской культурах «Прощание» не ограничивается использованием в речи определенных шаблонов. Собеседники в большинстве случаев используют и дополнительные фразы, выражающие вежливость. Эти фразы можно назвать вежливыми формами, которые

²³ Согласно мнению корейского учёного Мун Гымхён «пустой речевой этикет» – это «совокупность формальных выражений или определенных действий, используемых для проявления скромности по отношению к адресату». См. подробно: 문금현. 한국어 빈말 인사 표현의 사용 양상과 특징. 숙명여자대학교 국어국문학과. 2009, 10 쪽.

используются для выражения искренности, доверия, а не для того, чтобы потом соединиться с собеседником позже, встретиться или поесть с ним.

Третья глава диссертации «**Результаты анкетирования корейского и узбекского речевого этикета**», посвящена анализу методики проведения анкетирования, единицы речевого этикета, используемые в тематических группах «Приветствие» и «Прощание», а также изложены результаты анкетирования.

Анкетный опрос был подразделен по количеству респондентов на следующие виды: индивидуальный анкетный опрос (проведение анкетного опроса с одним респондентом, т. е. с каждым гражданином в индивидуальном порядке); групповой анкетный опрос (проведение опроса с несколькими (до 100) респондентами одновременно); массовый анкетный опрос (привлечение к анкетному опросу более ста респондентов). В нашем исследовании анкетный опрос проводился в апреле-мае 2023 года при помощи интернет-сайта Google. Анкета составлена с целью выявления используемых в повседневной жизни корейцев и узбеков вежливых форм в различных речевых ситуациях.

В анкете указывается цель опроса, даны вопросы о возрасте, поле, месте работы респондента по каждой теме, например: «Какие слова/выражения вы используете при приветствии?» и предложено несколько вариантов ответа. При этом предполагается, что каждый респондент определит для себя наиболее предпочтительный вариант, который наиболее продуктивно использует в повседневном общении. Также предусмотрена опция «напишите, другие приветственные слова/фразы (как вы приветствуете кого-либо)» для тех случаев, когда в анкетах нет ответов, которые использует респондент.

В исследовании приняли участие 140 респондентов из города Сеула (Республика Корея) и 140 респондентов из города Ташкента (Республика Узбекистан). В целях объективной оценки социально-гендерного распределения респондентов к опросу привлечены 70 респондентов мужского пола и 70 респондентов женского пола.

Среди респондентов-корейцев привлечены **мужчины**: государственный служащий – 4, учитель – 27, безработный – 1, предприниматель – 3, путешественник – 1, в поисках работы – 1, ученик – 6, сотрудник организации – 27; **женщины**: государственный служащий – 5, учитель – 33, предприниматель – 2, медсестра (старший инструктор по гимнастике) – 1, пенсионер – 1, домохозяйка – 2, ученик – 11, сотрудник организации – 15.

Среди респондентов-узбеков привлечены **мужчины**: госслужащий – 14, программист – 1, пенсионер – 9, предприниматель – 8, студент – 10, работник организации – 17, учитель – 9, ученик – 2; **женщины**: госслужащий – 3, пенсионер – 6, предприниматель – 1, студент – 9, работник организации – 12, домохозяйка – 13, учитель – 24, ученик – 2.

В анкете информанты сгруппированы в основном в четыре возрастные группы: 20-29, 30-39, 40-49 и старше 50 лет (исследования объединения таких

групп можно увидеть в ряде социолингвистических исследований: А.А.Гребенёва, Т.И.Ерофеева)²⁴.

Поскольку корейская культура общения основана на иерархических отношениях, в нашем исследовании тематические группы «Приветствие» и «Прощание» были разделены на пять коммуникативных ситуаций: общение с «родственниками», «друзьями», «коллегами», «старшими по возрасту людьми», «людьми с высоким положением в обществе». А также определена значимость социальных факторов «пол» и «возраст», частота и вариативность употребления ЕРЭ в каждой тематической группе.

Результаты анкетирования на корейском языке в тематической группе «Приветствие»:

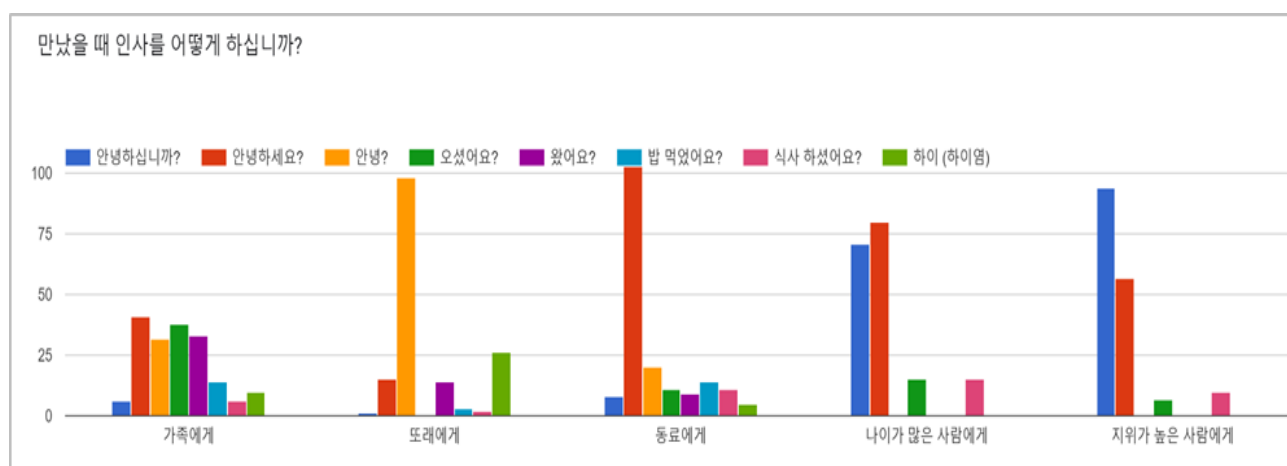


Рисунок 3.1

В тематической группе «Приветствие» факторы «пол» и «возраст» значимы в распределении частотности ЕРЭ при общении с родственниками, друзьями; фактор «возраст» оказался значимом в общении с коллегами, старшими по возрасту, людьми высоким положением в обществе. В тематической группе «Приветствие» выяснилось, что мужчины респонденты при общении со старшими по возрасту и людьми с высоким положением в обществе пользуются официальным вежливым стилем 안녕하세요? [annyeonghasimnikka?] *Здравствуйте* больше, чем женщины респонденты. А женщины респонденты больше пользуются неофициальным вежливым стилем 안녕하세요? [annyeonghaseyo?] *Здравствуйте* при общении с коллегами, старшими по возрасту и людьми с высоким положением в обществе. А также выражения 밥 먹었어요? [bar meogeosseoyo?] *Вы ели?* (до словно: «Вы ели рис?») и 식사하셨어요? [siksahasyeosseoyo?] *Вы ели?* (уважительная форма) используется при общении с родственниками и коллегами, а выражение 식사하셨어요? [siksahasyeosseoyo?] *Вы ели?* (уважительная форма) используется при общении со старшими по возрасту и людьми с высоким положением в обществе.

²⁴ Гребенёва А.А. Тематические группы этикетных формул приветствия, прощания, извинения в обучении русскому языку как иностранному // Классическое лингвистическое образование – в современном мультикультурном пространстве: матер. междунар. науч. конф. – Пятигорск; Пятигорский гос. линг. у-т, 2004. – С. 363-368.; Ерофеева Т.И. Социолект: стратификационное исследование: Дисс. ... д-ра. филол. наук. – СПб., 1994. – 356 с.

Результаты анкетирования на узбекском языке в тематической группе «Приветствие»:

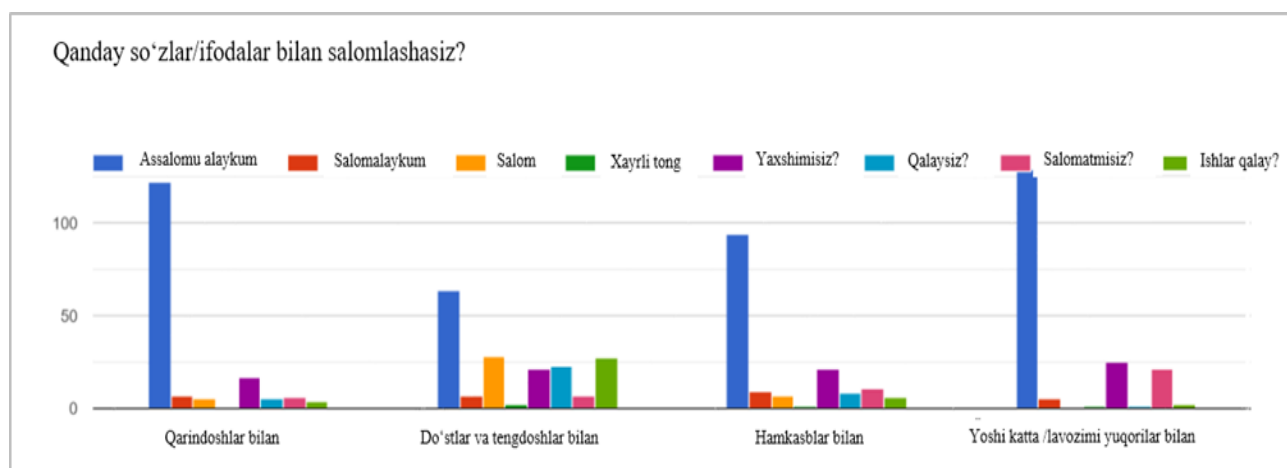


Рисунок 3.2

В тематической группе «Приветствие» факторы «пол» и «возраст» значимы в распределении частотности ЕРЭ при общении с друзьями, старшими по возрасту и людьми с высоким положением в обществе, тогда как при общении с коллегами и родственниками фактор «пол» оказался незначительным. В каждой из четырех ситуаций, приведенных в тематической группе «Приветствие», установлено, что чаще всего используется единица *Assalomu alaykum*. Было установлено, что единицы *Yaxshimisiz?*, *Qalaysiz?* используются женщинами, *Salomatmisiz?*, *Ishlar qalay?* используются мужчинами «40-49»/«старше 50» лет. Установлено, что единица *Xayrli tong* в узбекской разговорной речи не используется.

Результаты анкетирования на корейском языке в тематической группе «Прощание»:

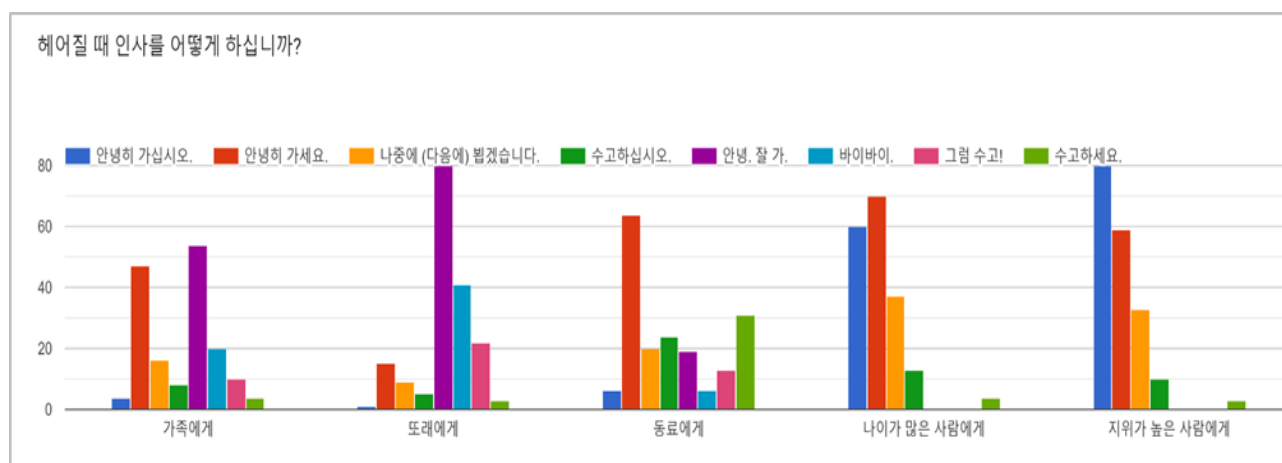


Рисунок 3.3

В тематической группе «Прощание» факторы «пол» и «возраст» значимы в распределении частотности ЕРЭ при общении с родственниками, друзьями, людьми с высоким положением в обществе, а при общении с коллегами и старшими по возрасту людьми значимым оказался фактор «возраст». В тематической группе «Прощание» выяснилось, что мужчины респонденты

при общении со старшими по возрасту и людьми, занимающими высокое положение в обществе, пользуются официальным вежливым стилем *안녕히 가십시오* [annyeonghi gasipsio] *До свидания* больше чем женщины респонденты. А женщины респонденты больше пользуются неофициальным вежливым стилем *안녕히 가세요* [annyeonghi gaseyo] *До свидания*. При общении с друзьями активно используется единицы *안녕. 잘 가* [annyeong. jal ga] *Пока / Счастливо* (дружеский стиль), *바이바이* [baibai] *Пока* (заимствованное слово). Хотя показатели не высокие, но выяснилось, что во всех ситуациях единица *수고하십시오* [sugohasipsio] *Хорошей работы / Не уставайте* используется при общении со старшими по возрасту и людьми с высоким положением в обществе.

Результаты анкетирования на узбекском языке в тематической группе «Прощание»:

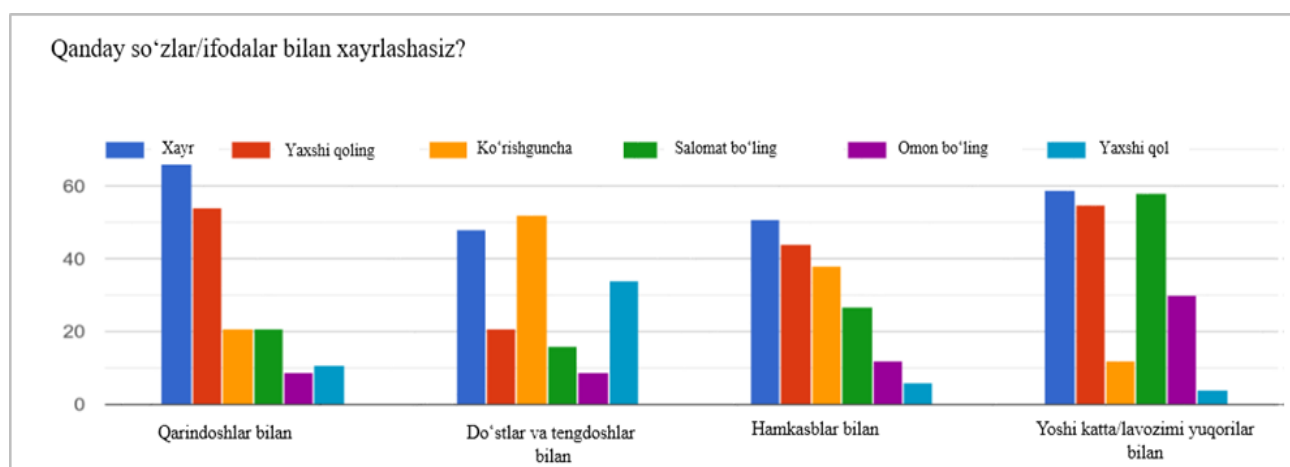


Рисунок 3.4

В тематической группе «Прощание» значимыми в распределении частотности ЕРЭ при общении с друзьями, старшими по возрасту / людьми с высоким положением в обществе оказались факторы «пол» и «возраст», а фактор «возраст» оказался более значимым при общении с коллегами и родственниками. В тематической группе «Прощание» выяснилось, что единица *Xayr* активно используется во всех ситуациях. Также установлено, что в факторе «возраст» респонденты возрастной группы «40-49»/«старше 50» используют единицу *Xayr* при прощании с родственниками, старшими по возрасту / людьми с высоким положением в обществе. Выяснилось, что единицы *Yaxshi qoling*, *Ko'rishguncha* чаще используют женщины, а единицы *Salomat bo'ling*, *Omon bo'ling* – мужчины.

Таким образом, мы можем наблюдать, что частота и вариативность употребления ЕРЭ в корейском и узбекском общении зависит от коммуникативной ситуации общения, а также факторов пола и возраста.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Исследования по теории речевого этикета в корейском языкознании начались в конце XX века и в основном проводились в направлениях социолингвистики и методики. В узбекском языкознании вопросы речевого этикета как отдельный объект исследования стали изучаться к концу XX века. В этих исследованиях речевые нормы, единицы речевого этикета изучались в социолингвистическом, лингвистическом, культурологическом, психолингвистическом, прагматическом и паралингвистическом аспектах.

2. Анализ ситуаций «Приветствие» и «Прощание» корейского и узбекского речевого этикета показал, что представители обоих народов выражают свои отношения при встрече и расставании с помощью моделей этикета. Однако у каждого носителя языка есть свой набор моделей этикета. Носители языка выбирают на своё усмотрение альтернативные шаблоны приветствия и прощания, предлагаемые языковым сообществом, и используют их с учётом времени, места и среды общения. Формы приветствия и прощания, продуктивно использованные в одной группе, в другой группе могут использоваться реже. В то время как значение приветствия и прощания обобщает их, отличительные черты формируют возраст, время, пространство и гендерный фактор.

3. В корейском и узбекском речевом этикете возрастной фактор в «Приветствии» основан на иерархических отношениях в обществе. Здесь следует отметить, что иерархические отношения в корейском обществе намного ярче выражены по сравнению с узбекским. Чем старше человек, или чем выше его статус, тем больше к нему будет проявлено уважения. Также в обеих культурах наблюдается приоритет сохранения уважения к взрослому адресату при приветствии людей разных возрастов. Поэтому младшие особое внимание обращают на морально-этические критерии своих высказываний и действий.

4. В корейской культуре распространенной формой приветствия также является вопрос о том, голоден ли собеседник. Обращаясь с таким вопросом, корейцы проявляют к нему любовь и благосклонность. Такая форма общения сформировалась в результате голода и нехватки продовольствия в истории корейского народа. Несмотря на то, что в настоящее время вопрос недостатка продовольствия у корейцев отошел на последний план, тем не менее, народ не отказался от этой формы приветствия.

5. В общении большинства народов мира существуют особые формы приветствий, которые используются конкретно для каждого времени суток, и ограничены временем использования. Хотя приветствия в зависимости от времени суток не являются нормой для корейской и узбекской культуры, тем не менее, определенные единицы приветствия в зависимости от суточного времени используются в официальных и неформальных кругах. Эти формы приветствий в основном используются в телепередачах, радиопередачах и социальных сетях.

6. В коммуникативной ситуации «Приветствие» в корейском и узбекском обществах мужчины здороваются коротко, а женщины значительно дольше мужчин и их речь отличается насыщенностью диалога. Женская речь характеризуется признаками женственности, нежности, та же она отличается от мужской речи богатством эмоционально-экспрессивных единиц, дополнительных смысловых средств выражения. В речи корейских женщин часто используются междометия ㅇ [a] и ㅇ [oe], а в речи узбекских женщин продуктивно используется восклицание “voy”. Также в общении узбекских женщин широко распространены фразы «Eson-omonmisiz?», а среди мужчин – «Salomatmisiz?», «Bardammisiz?».

7. В процессе невербального приветствия для узбекского общения характерны высокий уровень тактильности (рукопожатия, прикосновение рук, объятия, ласки, поцелуи и т. д.) и близкое расстояние между коммуникантами, в то время как корейское общение, напротив, характеризуется низким уровнем тактильности и большим расстоянием между коммуникантами. Иерархические отношения в корейском обществе не позволяют приветствовать даже членов семьи и родственников объятиями, похлопываниями по плечу и поцелуями. В целом, в корейском общении не приветствуются такие действия, как чрезмерно близкое приближение к собеседнику, прикосновение рук, объятия, поцелуи.

8. В корейской и узбекской культурах считается неуважением внезапный, резкий уход в ситуации «Прощание». Поэтому во время прощания используются дополнительные фразы, выражающие вежливость, а именно «ключи прощания». Эти выражения в большинстве случаев используются не для назначения формальной встречи, свидание с собеседником позже, а для выражения искреннего уважения и доверительных отношений.

9. Для определения частотности использования речевого этикета в корейском и узбекском общении проведено анкетирование корейских и узбекских респондентов. По результатам анализа выяснилось, что частота и вариативность использования единиц речевого этикета в корейском и узбекском общении зависит от ситуации общения и различных социальных факторов.

10. В анкетировании по тематическим группам «Приветствие» и «Прощание» в корейском и узбекском общении проанализированы 5 коммуникативных ситуаций, результаты которых подробно были рассмотрены на основе 18 таблиц. Фактор считался значимым в случаях, когда разница между показателями социального фактора в анкетировании превышала 5 единиц.

11. Корейский и узбекский речевой этикет были изучены с социолингвистической точки зрения, выявлены универсальность, характерность, уникальность и различия единиц речевого этикета обоих языков. Также было показано, что использование носителями характерных для определенных социальных групп речевых единиц является нормой.

12. По результатам исследования предлагается следующее: включить предметы «Этика» и «Речевой этикет» в блок обязательных предметов учебной программы высших учебных заведений; ввести связанные с речевым этикетом темы в программу предмета «Информационный час»; организовать углублённое преподавание узбекского речевого этикета по предмету «Воспитание» в среднем образовании; целесообразно также организовать телепередачи и радиопередачи на тему «Узбекская культура поведения».

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC
DEGREES DSc.03/30.12.2019.Fil.21.01
AT TASHKENT STATE UNIVERSITY OF ORIENTAL STUDIES**

TASHKENT STATE UNIVERSITY OF ORIENTAL STUDIES

YUSUPOVA GULCHEKHRA ALISHEROVNA

**SOCIOLINGUISTIC RESEARCH OF KOREAN AND UZBEK SPEECH
ETIQUETTE**

**10.00.06 – Comparative study of literature, comparative linguistics
and translation studies**

ABSTRACT
of dissertation for the degree of philosophy (PhD) on philological sciences

Tashkent – 2024

The theme of the dissertation for the Doctor of Philosophy (PhD) was registered at the Supreme Attestation Commission under number B2022.2.PhD/Fil2647.

The dissertation has been carried out at the Tashkent State University of Oriental Studies.

The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, Russian, English (abstract)) is placed on the website of the Scientific Council (www.tsuos.uz) and on the website Ziyonet information and educational portal website (www.ziyonet.uz).

Scientific adviser:

Usmanova Shoira Rustamovna
Doctor of Philological Sciences, Professor

Official opponents:

Ziyamukhamedov Jasur Tashpulatovich
Doctor of Philological Sciences, Professor

Yeon Sangheum
Doctor of Philosophy in philological sciences (PhD)

Leading organization:

**Institute of the Uzbek language, literature and folklore
Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan**

The defense of dissertation will take place on « ____ » _____ 2024 at _____ at the meeting of the Scientific Council DSc.03/30.12.2019.Fil.21.01 at the Tashkent State University of Oriental Studies. (Address: 100047, Tashkent, Shakhrisabz Street, 16. Phone: (99871) 233-45-21; Fax: (99871) 233-52-24; e-mail: info@tsuos.uz.)

The dissertation is available at the Information Resource Centre of the Tashkent State University of Oriental Studies (registered under the number No ____). (Address: 100060, Tashkent, Amir Temur Street, 20. Phone: (99871) 233-45-21.)

Abstract of dissertation sent out on « ____ » _____ 2024.

(Protocol at the register No ____ of « ____ » _____ 2024).

A.M.Mannonov

Chairman of the Scientific Council awarding Scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

R.A.Alimukhamedov

Scientific Secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Associated Professor

Kh.Z.Alimova

Chairman of the scientific seminar at the scientific council, Doctor of Philological Sciences, Professor

INTRODUCTION (annotation of the PhD thesis)

The aim of the research work is to show the social factors affecting greeting and farewell situations by sociolinguistically researching speech etiquette units in Korean and Uzbek languages.

The object of the research: artistic works were selected in Korean and Uzbek languages with speech etiquette units and live speech of representatives of various social groups.

The scientific novelty of the research:

the construction model of speech etiquette units in Korean and Uzbek languages is described, productive patterns in the communication process are identified, their universality, characterization, uniqueness and differentiation are revealed;

the issue of the influence of social factors on the situation of greetings and farewells in verbal and non-verbal communication was researched, in which the importance of factors such as the time, place, environment, age, position and gender of the interlocutor in achieving the intended communicative goal was proven;

the level of the use of speech etiquette units in the process of Korean and Uzbek communication is highlighted on the basis of tradition, culture and national-normative criteria, and the use of specific normative speech etiquette units of each social group is determined;

in order to determine the frequency and variability of the use of speech etiquette units, questionnaires were conducted with Korean and Uzbek respondents and it was proven that the frequency and variability of the use of speech etiquette units depends on the communicative situation and social groups to which native speakers belong.

Implementation of the research results of the sociolinguistic study of Korean and Uzbek speech etiquette:

from the results of the research on the sociolinguistic features of the speech act of greeting and farewell in Korean and Uzbek languages, forms of speech etiquette expressing politeness, national-cultural features of verbal and non-verbal means of communicative activity was used in the scientific research project on the topic of “Creation of teaching aids on translation and intercultural communication” (Reference No. 01-04-01/1737 dated September 8, 2022, Tashkent State University of Oriental Studies). The obtained results served in the preparation of the “Sociolinguistics of the Eastern Countries” study guide;

theoretical conclusions devoted to the study of politeness units in the Korean language were used in the educational process at the “King Sejong Institute” (“King Sejong Institute. Tashkent 1”, reference No. 11 dated July 14, 2022). As a result, the lecture was enriched with scientific information and served in the preparation of educational literature;

from the results of the research on the characteristics of the use of speech etiquettes of greeting and apology in Uzbek communication according to the speech situation, the age, gender and position of the interlocutor, according to the projects of the Department of Academic Research of the Central Nationalities University of the People’s Republic of China, “Distance Education organization and reform” (Reference No. 10301-202000205 dated September 5, 2022, Beijing Central National

University of the People's Republic of China). The obtained results were used to teach the Uzbek language and culture at the Beijing Central National University (Minzu University of China) of the People's Republic of China and to prepare the "Uzbek language" textbook for the Chinese;

Conclusions from the analytical thoughts and theoretical conclusions devoted to highlighting the similar and different aspects of speech etiquette units in the Korean and Uzbek discourse were effectively used in the preparation of the program "Good morning, Uzbekistan!" of the TV channel "Foreign languages" of the TV and radio channel "Uzbekistan" of the National Television and Radio Company of Uzbekistan (Reference No. 02-05-874 dated October 6, 2022 of the National Television and Radio Company of Uzbekistan "Uzbekistan Teleradiokanali" SUE). Analytical opinions and theoretical conclusions on the sociolinguistic study of Korean and Uzbek speech etiquette ensured that the show was rich in scientific evidence and popular.

The outline of the thesis. The dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion, a list of used literature and an appendix, and the total volume is 148 pages.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo'lim (I часть; part I)

1. Юсупова Г.А. Виды слов-обращений в корейском языке // Востоковедение. – №1-2. – Тошкент: ТДШИ, 2012. – С. 79-84 (10.00.00; №8).
2. Юсупова Г.А. Корейс лингвомаданиятида телефон мулоқотининг ўзига хос хусусиятлари // Қарақалпақ давлат университети хабаршысы №1(50). – Нукус: БЕРДАҚ номидаги Қорақалпоқ давлат университети, 2021. ISSN 2010-9075. – Б. 293-297 (10.00.00; №12).
3. Юсупова Г.А. Корейс тилида табрик ва тилакни ифодаловчи нутқий этикет бирликларининг лингвопрагматик таҳлили // Шарқ машъали. – №3. – Тошкент: ТДШУ, 2021. ISSN 2010-9709. – Б. 46-56 (10.00.00; №7).
4. Юсупова Г.А. Корейс ва ўзбек тилларида узр/кечирим сўраш нутқ актининг ифодаланиши // Ўзбекистон Миллий университети хабарлари, [1/1/2]. – Тошкент: Ўзбекистон Миллий университети, 2022. ISSN 2181-7324. – Б. 290-292. (10.00.00; №15).
5. Yusupova G.A. Koreys va o'zbek tillarida maktub yo'llashga xos so'zlarning qo'llanilishiga doir // Ilm sarchashmalari. – №10. – Urganch: Urganch davlat universiteti, 2022. ISSN 2010-6246. – В. 174-178. (10.00.00; №3).
6. Юсупова Г.А. Ўзбек тилшунослигида нутқий этикет масалалари // Сўз санъати халқаро журнали. 6-жилд, 4-сон. – Тошкент, 2023. ISSN 2181-9297. (10.00.00; №31).
7. Yusupova G. A. Communication Culture In Korean // Journal of Contemporary Issues in Business and Government. Vol. 27, №1, 2021. – Brazil. – P. 355-361. P-ISSN: 2204-1990; E-ISSN: 1323-6903 (№1, Web of Science).
8. Юсупова Г.А. Исследование речевого этикета в узбекском языкознании // Социосфера. – №2. – Российская Федерация, 2023. ISSN 2078-7081. – С. 72-76. (№5, Global Impact Factor – 1,881).
9. Юсупова Г.А. Замонавий корейс хикояси таржимасида риторик таъсирчанликнинг мурожаат сўзларида ифодаланиши // “Хорижий филология, адабиётшунослик ва таржимашунослик масалалари” Республика илмий-амалий конференцияси. – Жиззах: ЖДПИ, 2021. – Б. 239-242.
10. Yusupova G.A. Koreys tilida “Xayrlashish” vaziyatiga ta'sir etuvchi ijtimoiy omillar // “Jahon adabiyoti va qiyosiy adabiyotshunoslikning dolzarb masalalari” mavzusidagi respublika ilmiy-amaliy anjumani. – Toshkent: O'ZDJTU, 2022. – В. 99-101.
11. Юсупова Г.А. Корейс ва ўзбек лингвомаданиятида саломлашиш одобининг ўзига хос хусусиятлари // “Ўзбекистон-Корея: Ўзаро ҳамкорликнинг бугунги куни ва истикболлари” мавзусидаги халқаро илмий-амалий анжумани материаллари. – Тошкент: ТошДШУ, 2021. – Б. 190-198.
12. Yusupova G.A. Koreys nutqiy etiketlarini ifodalovchi noverbal vositalarning kommunikatsiyadagi ahamiyati // “O'zbekiston-Koreya: O'zaro hamkorlikning

bugungi kuni va istiqbollari” mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy anjumani materiallari. – Toshkent: Istiqlol, 2022. ISBN 978-9943-8031-4-5. – B. 138-148.

II bo‘lim (II часть; part II)

13. Юсупова Г.А. 언어와 성의 특징 // Корееведение: новые горизонты на пути интеграции образования и культуры. – Ташкент: Istiqlol, 2022. ISBN 978-9943-8031-6-9. – С. 71-76.

14. Юсупова Г.А. Особенности речевого этикета в корейском языке // Globallashuv jarayonida koreys tili ta’limidagi muammolar va ularni bartaraf etish yo‘llari. – Toshkent: Adast poligraf, 2022. ISBN 978-9943-8641-7-7. – Б. 169-172.

15. Юсупова Г.А. 한국어와우즈бек어인사와 인사말의개념 // Корееведение в Центральной Азии: наука и образование. Вып 8. – Астана: Назарбаев университет, 2023. – С. 310-314.

16. Юсупова Г.А. К вопросу исследования обращений в корейском языке // Вестник Челябинского государственного университета. Вып.13. № 33 (287). – Российская Федерация: Челябинский государственный университет. 2012. – С. 143-145. (10.00.00; №10).

17. Юсупова Г. А. Способы передачи обращений в корейском языке с учётом форм выражений правил общения // Шарқшунослар анжумани. Илмий тўплам. №8. – Тошкент: ТДШУ, 2013. – Б. 31-37.

18. Юсупова Г.А. Корейс тилида мулоқот ва муружаат // Ўзбек шарқшунослиги: бугуни ва эртаси. Илмий тўплам. №3. – Тошкент: ТДШИ, 2012. – Б. 131-141.

19. Юсупова Г. А. Понятие «Обращение» в общей лингвистике и корейском языкознании // Проблемы межкультурной коммуникации. Вып. 13. – Ташкент: ТГПУ имени Низами, 2012. – С. 110-116.

Avtoreferat “Sharqshunoslik, Востоковедение, Oriental Studies” jurnali tahririyatida tahrirdan o‘tkazilib, o‘zbek, rus va ingliz tillaridagi matnlar o‘zaro muvofiqlashtirildi.

Bosishga ruxsat etildi: 24.04.2024-yil.
Bichimi 60x45 ¹/₈. «Times New Roman»
garnitura raqamli bosma usulida bosildi.
Shartli bosma tabog‘i 3,5. Adad 100 nusxa. Buyurtma _____.

O‘zbekiston Respublikasi IIV Akademiyasi,
100197, Toshkent shahri, Intizor ko‘chasi, 68.

«AKADEMIYA NOSHIRLIK MARKAZI» DUK